

Action

Canada•France
La revue des gens d'affaires
The Business People's Magazine

Juillet_July 2006 | Volume XV |

01

Montréal | Québec | Toronto Vancouver

Sciences de la vie
Priorité à l'innovation

Life Sciences
Innovation comes first

Festivals:
des artistes français au Canada
Guides et répertoires Canada-France
Vie de la Chambre:
Grand bal au jardin

www.ccife.org/canada

Chambre de Commerce Française au Canada
French Chamber of Commerce in Canada



10 CAD

Publication Canadienne. N° de convention 604 569.

CHICAGO DOWNTOWN WATER TOWER • CHICAGO O'HARE AIRPORT • HOUSTON • LOS ANGELES • MIAMI • MINNEAPOLIS
MONTRÉAL • NEW YORK • PHILADELPHIA • SAN FRANCISCO • WASHINGTON DC

Sofitel



Montréal

LE VRAI LUXE, C'EST DE SE SENTIR CHEZ SOI PARTOUT. Dans les hôtels Sofitel, grâce à l'attention portée au moindre détail, votre séjour rime avec confort et sérénité. Vous apprécierez une chambre luxueuse, une nourriture exquise, un programme de fidélisation personnalisé et des installations à la fine pointe de la technologie. Tout est rassemblé pour garantir votre bien-être et une expérience mémorable.

1155 rue Sherbrooke Ouest Montréal 514-285-9000 1-800-SOFITEL
SOFITEL.COM ACCORHOTELS.COM



▶ Leader mondial de l'Hôtellerie et des Services

Remerciements

La Chambre de commerce française au Canada et son comité des Publications tiennent à remercier chaleureusement les deux rédacteurs en chef de ce numéro. Action Canada France se consacre cette fois-ci à un thème qui nous concerne tous : la santé et les biotechnologies.

Grâce à leur expérience et à leurs connaissances respectives, les auteurs ont apporté bénévolement leur expertise et leur professionnalisme à cette nouvelle édition. Découvrez les dernières innovations en santé et l'avenir prometteur des biotechnologies sous un angle franco-canadien unique.



Laurent Le Portz
Directeur général
Ethypharm Amérique du nord

M. Le Portz a plus de 10 ans d'expérience dans le secteur des sciences de la vie, aussi bien dans des cadres opérationnels et entrepreneuriaux que financiers. Nommé récemment directeur général en charge des opérations nord-américaines de Ethypharm, une des premières sociétés mondiales de délivrance pharmaceutique, M. Le Portz a été cofondateur et directeur financier en charge des opérations de Mojave Therapeutics, une jeune pousse de biotechnologie dans le domaine des vaccins contre le cancer. M. Le Portz a également été directeur de participations chez Patricof & Co. Ventures — une des plus importantes firmes de capital-risque aux États-Unis et un investisseur de référence de Mojave Therapeutics — et chez Apax Partners, sa filiale européenne. Avant Patricof & Co./Apax. M. Le Portz a également été analyste financier à la division de Finance globale de Goldman Sachs à Londres.

M. Le Portz possède un M.B.A. de la Harvard Business School et est un ancien élève de l'École Polytechnique, en France.



Joëlle Sissmann
Vice-présidente communications
sanofi-aventis Canada

La carrière de Joëlle Sissmann a débuté il y a une quinzaine d'années, à la division de Pharmacologie clinique de sanofi-recherche, à Montpellier, où elle était responsable du développement du portefeuille cardiovasculaire. Elle a ensuite pris en charge la recherche clinique cardiovasculaire et notamment permis le développement, l'enregistrement et la mise sur le marché à l'échelle mondiale de l'irbésartan (Avapro). Elle se joint ensuite à la division de marketing international à Paris, tout d'abord en tant que directeur médical de l'unité commerciale cardiologie, avant de diriger, à partir de 1999, la franchise cardiovasculaire au marketing stratégique de sanofi synthelabo. En 2003, elle prend la direction de la communication de sanofi synthelabo, Inc. à New York. Elle est actuellement responsable de la communication pour sanofi-aventis au Canada, et est basée à Montréal.

Mme Sissmann est médecin de formation, spécialisée en cardiologie, ancien interne et ancien chef de clinique des hôpitaux de Montpellier.

Éditorial



Jean-François Pichard du Page
Président du Comité des publications, CCFC

Au cours de la dernière Assemblée Générale, les publications de la CCFC ont été particulièrement mises à l'honneur. Tant pour Action Canada-France et l'annuaire des membres que pour le nouveau site Internet, nos publications sont considérées par l'UCCIFE parmi les meilleures du réseau.

Grâce aux efforts cumulés d'une équipe dynamique et de nos partenaires, Samarkand, l'Empreinte et BG Communications, chaque édition est l'occasion d'offrir une visibilité et une tribune de plus en plus appréciée par un nombre croissant de lecteurs, sensibles à la vie économique franco-canadienne. L'étude menée par l'agence média indépendante Anacrouse, à laquelle vous avez été nombreux à répondre, traduit le regain d'intérêt de nos lecteurs et le potentiel rédactionnel et publicitaire d'Action Canada-France.

Les dernières éditions ont été l'occasion de développer de très riches synergies avec les Clubs sectoriels animés par le réseau des missions économiques françaises au Canada.

Bonne lecture et bon été à tous.

During the last General Assembly of the FCCC, the publications were particularly honored. Whether it is the Action Canada-France magazine, the members' directory or the new website, our Publications are considered among the best by the UCCIFE.

Thanks to the cumulated efforts of a dynamic team and our partners, Samarkand, L'Empreinte and BG Communications, each edition is the occasion to offer a visibility more and more appreciated by an increasing number of readers involved in the Franco-Canadian economic life. The survey managed by the Anacrouse Agency, and to which you were numerous to answer, translated the renewed interest of our readers as the editorial and advertising potential of Action Canada-France.

Our last editions were finally the occasion to develop very rich synergies with the sector-based Clubs animated by the network of the French economic missions in Canada.

Have a good reading and a nice summer.

Jean-François Pichard du Page

AIR FRANCE



**L'Espace Affaires.
Le Confort selon Air France.**

Le Confort de l'Espace Affaires, le Confort d'un fauteuil-lit inclinable à 180°, de la fonction massage intégrée, le Confort d'un espace personnel préservé, de la vidéo sur demande, le Confort des salons, tout le raffinement de nos menus et de notre carte des vins, le Confort selon Air France.

www.airfrance.ca

sommaire

06_ Évènements français à l'affiche

08_ Les Publications du réseau des Missions économiques au Canada

09_ Le saviez-vous?
Doing business in Canada, by E&Y

dossier Sciences de la vie

11_ Priorité à l'innovation

13_ Les industries du médicament
Une mission : l'innovation

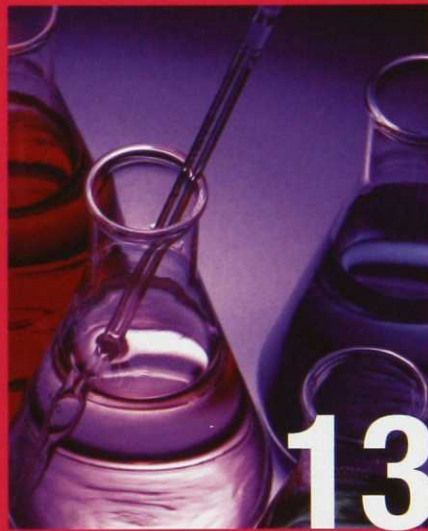
17_ Chercher et développer pour
créer l'avenir

20_ Le dépistage prénatal :
une nécessité moderne

23_ Le Groupe Essilor au Canada : la
technologie au service de la vision

26_ La recherche universitaire,
pilier de l'innovation pharmaceutique

28_ Le capital de risque : toujours une
vraie solution de financement pour
les biotechnologies



vie de la chambre

30_ Vie de la chambre
Montréal siège social

35_ Vie de la chambre section Toronto

37_ Vie de la chambre section Québec

40_ Vie de la chambre section Vancouver

41_ Assemblée Générale de la CCFC

42_ Service d'appui aux entreprises

43_ Nouveaux membres

45_ Guide de l'immigration au Québec

46_ Évènements à venir



1819, boul. René Lévesque Ouest, bureau 202
Montréal H3H 2P5 (Québec)
Tél: (514) 281-1246 Fax: (514) 289-9594
Publications de la CCFC: publications@ccfcm.ca
Internet: www.ccife.org/canada

Président du comité des publications:
Jean-François Pichard du Page

Président du comité de financement des publications:
Waguih Rabbat

Directeur Général de la CCFC:
Florent Belleteste

Rédacteurs en chef du numéro:
Laurent Le Portz et Joëlle Sissmann

Responsable des publications:
éditorial – artistique – régie publicitaire
Caroline Martin

Responsable de la promotion:
Mélanie Moan

Comité des publications:
Christina Carvalho, Olivier Cuilleret, Xavier
Deneufbourg, Patrick Erbs, Lorette Pierson

Comité de financement des publications:
Olivier Cuilleret, Hubert Gallet, Patrick Guilbert.

Fondateur: Bertrand Namy

Ont collaboré à ce numéro:

Alban Allafort, Karine Barrass, Aurélie Bruhl,
Bernard Dageras, Eric Delorme, Marie-Claude
Deschamps, Patrick Erbs, Lise Guennal, Didier
Hoarau, Fabien Lavigne, Pierrick Lieben, J. Mark
Lievonen, Jean-Christophe Leroux, Véronique
Loiseau, Lorette Pierson, Russel Williams,
Jean-Jacques Zambrowski.

Conception graphique et réalisation:
Samarkand

Crédit photo de la CCFC:
Smile Photographe, Christine Bourgier

Corrections - relecture:
- français : Hélène Morin
- anglais : BG Communications

Impression: Imprimerie l'Empreinte

Distribution: Econopost

Publication canadienne:
numéro de convention 60 4569

Dépôt légal: Bibliothèque Nationale du Québec.

Numéro de l'ISO (Organisation Internationale
de normalisation): CN 0318-7306

Les articles qui paraissent dans *Action Canada-France* sont publiés sous la responsabilité exclusive de leurs auteurs. Toute reproduction de tout ou partie d'un article n'est permise que sous autorisation et doit porter la mention habituelle «Reproduit de la revue *Action Canada-France*».

La revue *Action Canada-France* est répertoriée dans l'argus des communications et dans le Card.

Tirage: 5 000 exemplaires

Nombre de lecteurs: 25 000



Événements français à l'affiche...

Festival international
du Domaine Forget**Du 23 juin au 26 août**

La 28^{ème} édition du festival du Domaine Forget célébrera le 10^{ème} anniversaire de la Salle François Bernier, théâtre de rencontres musicales fortes entre artistes et public mélomane. Cette édition comprend 31 concerts réguliers, 4 soirées de Jazz, 1 spectacle de danse, 14 cours de maître publics, 1 fête champêtre et 11 concerts de l'Académie de musique et de danse.

Le public sera invité à découvrir cette année des maîtres français :

- Philippe Jaroussky, haute-contre : concert du 15 août
- Ensemble Artaserse : concert du 15 août
- Alexandre Tharaud, piano : concerts du 19 et du 21 juillet
- Michael Felberbaum, guitare : concert du 12 juillet
- François Rabbath, contrebasse : concert du 26 juillet
- Abdel Rahman El Bacha, piano : concerts du 28 et 29 juillet
- Régis Pasquier, violon : concert du 29 juillet
- Philippe Muller, violoncelle : concert du 21 juillet

Pour en savoir plus : www.domaineforget.com

Festival
international
Nuits d'Afrique
Édition 20^{ème} anniversaire**Du 13 au 23 juillet**

Unique en Amérique du Nord, ce festival propose au sein d'un même événement toutes les musiques du monde, venues d'Afrique, des Antilles, des Caraïbes et d'Amérique Latine. Il célèbre en grand « 20 ans à la rencontre du Monde ».

Yousou N'Dour, fier parrain de cette 20^e édition, donnera le coup d'envoi officiel de l'événement et le pas à 10 nouvelles nuits étoilées de stars qui feront briller le monde et ses rythmes, le feront se rassembler, danser et fêter.

Yousou N'Dour, Sénégal
Le jeudi 13 juillet au Métropolis

Pour en savoir plus : www.festivalnuitsdafrique.com



« Ola Kala » des Arts Sauts

Du 25 juillet au 5 août

Dans une atmosphère à la fois surréaliste et poétique, Ola Kala mêle un savoir-faire acrobatique et technique à couper le souffle. Du trapèze comme vous n'en avez jamais vu ! À l'intérieur d'une bulle gonflable géante se dresse une structure métallique en forme de croix permettant aux trapézistes d'exécuter des prouesses irréalisables dans un chapiteau traditionnel. Avec Ola Kala, un ballet aérien époustouflant, la discipline du trapèze est amenée à des sommets inespérés.

Pour en savoir plus : www.admission.com

Festiblues International
de Montréal, 9^{ème} édition**Du 10 au 13 août**

Offrant une programmation de Blues et des musiques apparentées, FestiBlues propose des artistes nationaux et internationaux en émergence, et fait une place prépondérante à la jeunesse. Pour cette 9^{ème} édition du FestiBlues, vous pourrez notamment découvrir Greg Szlapczynski, harmoniste français d'origine polonaise et Roland Tchakounté, artiste français d'origine camerounaise.

En 2002 est née l'idée d'un jumelage entre le Festiblues International de Montréal et le Festival Blues-sur-Seine de Mantes-la-Jolie, ces deux manifestations contribuant l'une comme l'autre à la découverte et au soutien de nouveaux talents par l'organisation d'un concours musical « Tremplin Blues sur Seine » et « La Relève Festiblues ». Dans la poursuite de ces échanges franco-québécois, l'édition 2006 de Festiblues présentera Charles Pasi, le gagnant du Tremplin « Blues sur Seine ».

Pour en savoir plus : www.festiblues.com | Tél : (514) 337-8425



Événements à Toronto

Événements à Montréal

Action Canada - France

6



Rubrique proposée en partenariat avec les consulats de France au Canada :

www.consulfrance-quebec.org • www.consulfrance-toronto.org • www.consulfrance-vancouver.org

Festival de musique émergente en Abitibi- Témiscamingue

Du 31 août au 3 septembre

Le festival met en scène des groupes professionnels dans le domaine de la musique alternative au Québec.

Sa mission est de favoriser la diffusion de la musique originale québécoise et l'émergence de sa jeune relève.

Le Festival ne cesse de grandir et est devenu une manifestation culturelle d'envergure internationale. Un récent partenariat avec le Festival des vieilles charrues à Carhaix en France permettra au FMEAT de recevoir un nombre record de formations musicales françaises lors de sa prochaine édition. Quant au Festival des vieilles charrues, on y retrouvera cinq formations originaires du Québec qui ont tous participé au FMEAT.

Pour en savoir plus: www.fmeat.org

Festival Contact Un état des lieux

Exposition de photos
de Bruno Rosier

Du 14 juin au 14 juillet

En 1992, Bruno Rosier découvre aux Puces 25 tirages, datés de 1937 à 1953, représentant un même personnage photographié seul devant les sites célèbres du monde entier. Il décide de partir sur les traces de cet homme, dont on ne connaît que les initiales, R.T., en reproduisant un demi-siècle plus tard les mêmes clichés. Les pyramides d'Égypte, les chutes du Niagara, le pont de Brooklyn, la baie de Rio, etc. Les images jumelles de ces hauts lieux du tourisme international révèlent un monde en changement qui parfois reste étrangement le même.

À l'Alliance française de Toronto, entrée libre.

Site Web de Bruno Rosier :
www.aproposdumonde.org

EN GRANDE PREMIÈRE
NORD-AMÉRICAINE



FRANCE

*Un spectacle de trapèze
exceptionnel et unique!*

En collaboration avec

SSQ Groupe
financier

Ola Kala

Le rêve
de voler

Une production des **ARTS SAUTS** (France)

*« (...) plus qu'un spectacle, c'est une expérience,
unique et excitante. » Le Figaro, FRANCE*

Dès le **25 juillet 2006**

HORAIRE : Du mardi au samedi, 20 h

Âge recommandé : **7 ANS ET PLUS**



2345, rue Jarry Est
(angle d'Iberville)
Montréal (Québec)
www.tohu.ca

MAIRIE DE PARIS



Canada

Québec

Montréal

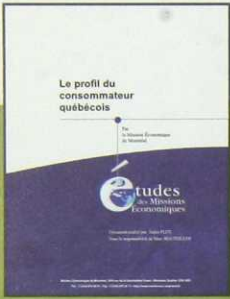
Conception graphique : Stéphane Parent Photos : Antonette Chouhrouh

Action Canada - France

7



Les publications du réseau des Missions économiques au Canada



Outre l'abondante information offerte gratuitement (articles, fiches de synthèse, notes, événements et salons, etc.) sur le site Internet www.missioneco.org/canada, le réseau des Missions économiques françaises au Canada publie également, en partenariat avec Ubifrance (l'agence française pour le développement international des entreprises), des études, guides-répertoires et autres documents utiles pour réussir votre approche du marché canadien.

Ces documents peuvent être commandés auprès d'Ubifrance : www.ubifrance.fr/librairie (téléchargez vos ouvrages et achetez en ligne). Vous pouvez également vous les procurer (avec règlement en dollars canadiens) auprès des Missions économiques françaises au Canada : www.missioneco.org/canada ou bien en adressant un courriel à la Mission économique la plus proche : montreal@missioneco.org; ottawa@missioneco.org; toronto@missioneco.org; vancouver@missioneco.org

Documents disponibles

Guides-répertoires

Implantations françaises au Québec (2004 – 80 pages – 120€ HT)

Plus de 300 filiales françaises au Québec génèrent un chiffre d'affaires annuel de sept à huit fois plus élevé que le flux commercial de la France vers le Québec. Ce document en fournit les coordonnées détaillées et propose deux classements : la liste des implantations françaises avec indication de leurs maisons mères et la liste des maisons mères par ordre alphabétique.

Implantations françaises en Ontario (2005 – 46 pages – 120€ HT)

La présence française en Ontario est importante dans un grand nombre de secteurs et ne cesse de croître. Nombre de filiales françaises approvisionnent le marché nord-américain à partir de leur base ontarienne. Ce document fournit une description de la présence française avec les coordonnées de 200 implantations et le nom de leur dirigeant.

Opportunités de partenariat dans le secteur aéronautique au Canada (2006 – 275 pages – 230€ HT)

Le secteur aéronautique canadien bénéficie de programmes ambitieux. Les perspectives sont donc importantes pour les sociétés canadiennes du secteur et les partenariats sont un excellent moyen de développement. Ce guide-répertoire présente l'industrie aéronautique canadienne ainsi que 174 fiches comportant notamment les coordonnées complètes des entreprises, une description de leurs activités, le nom des contacts ainsi que leurs attentes en matière de relations d'affaires avec des partenaires français.

Études

Le profil du consommateur québécois (2005 – 58 pages – 120€ HT)

Il est primordial d'admettre que le consommateur québécois se comporte différemment du consommateur français et qu'il est d'abord un Nord-Américain, qui présente la particularité de parler français. Cette étude qui met en lumière toute la complexité du consommateur québécois permettra d'aborder le marché québécois de manière concrète.

Comment travailler avec Magna (2006 – 125 pages – 230€ HT)

Cette monographie du groupe Magna International Inc. au Canada a pour objectif de présenter de façon exhaustive et claire les activités du groupe en ce qui touche son activité première : l'équipement et la construction automobile. Après une présentation du groupe et de l'ensemble de ses filiales, cette étude s'attache à replacer l'entreprise dans son environnement sectoriel, à comprendre comment et pourquoi elle se restructure et quelle sera sa stratégie d'adaptation.

À paraître en 2006

Collections / Études

Exporter au Canada (Fin 2006 – 25€ TTC)

Ouvrage de la collection « L'essentiel d'un marché », ce guide a pour objectif d'aider les entreprises à mieux connaître le marché canadien en diffusant de précieux conseils et les clés de la réussite de votre approche. Il comporte également des témoignages d'entreprises.

S'implanter au Canada (Automne 2006 – 60€ TTC)

Pour préparer efficacement vos projets d'implantation au Canada.

Ouvrir un point de vente à Montréal (Septembre 2006 – 60€ HT)

Pour les PME, les TPE et les indépendants qui souhaitent créer un commerce, une affaire. Information concrète à la lumière d'expériences vécues et répertoire détaillé de contacts utiles pour réussir l'ouverture d'un point de vente à Montréal.

Ouvrir un point de vente à Toronto (Septembre 2006 – 60€ HT)

Pour les PME, les TPE et les indépendants qui souhaitent créer un commerce, une affaire. Information concrète à la lumière d'expériences vécues et répertoire détaillé de contacts utiles pour réussir l'ouverture d'un point de vente à Toronto.

Guides-répertoires

Les implantations françaises au Canada (Fin 2006)

Un panorama de la présence et des investissements français au Canada, accompagné d'un répertoire des filiales, établissements secondaires et usines ainsi que des franchises françaises sur l'ensemble du territoire canadien.

Principaux agents et importateurs de vins et spiritueux au Canada (Septembre 2006 – 230€ HT)

Une présentation du marché canadien des vins et spiritueux, des différents monopoles provinciaux et de leurs méthodes de référencement et d'achat, ainsi qu'un point réglementaire, en introduction d'un répertoire de près de 200 fiches d'agents et d'importateurs avec les marques représentées.

Les biotechnologies en santé humaine au Canada (Été 2006)

Un panorama des biotechnologies en santé humaine au Canada avec près de 200 fiches sur les principaux acteurs du marché et leur ouverture à d'éventuels partenariats.

Le marché des cosmétiques au Canada (Été 2006)

Plus de 220 fiches des acteurs du marché des produits cosmétiques au Canada : importateurs, distributeurs, chaînes de pharmacies, principaux fabricants, etc.



Doing Business in Canada

Does It Create a Canadian Tax Liability or Not?

A critical success factor for French companies conducting business in Canada is ensuring that the tax consequences of such activities are considered. Many undesired tax consequences can be minimized or avoided through the proper planning and structuring of the proposed business activities. We have briefly outlined below certain of the taxation issues for non-resident French corporations carrying on business in Canada.

Generally, under Canadian domestic law, a non-resident corporation carrying on a business in Canada at any time in the year is subject to Canadian income tax as well as additional branch tax.

However, relief from Canadian taxation for a French corporation carrying on business in Canada may be available under the Canada-France Income Tax Treaty (the "Treaty"). Article VII of the Treaty provides that business profits of a French corporation are not taxable in Canada unless the business is carried on through a permanent establishment ("PE") in Canada.

A PE under the Treaty is defined as a fixed place of business through which the business

of an enterprise is wholly or partly carried on. It includes a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, and a mine, an oil or gas well, a quarry, or other place of extraction of natural resources. A building site or construction or installation project would also constitute a PE if it lasts for a period of more than twelve months. Certain factors, such as the duration of activities, recurrence of presence in Canada, scale of activities, office space made available to the French corporation, employee presence, legal control over premises and degree of identification of the non-resident with the location in Canada may also be indicators of the existence of a PE. As the determination of whether a PE exists in Canada is a question of fact, a detailed

review of each particular situation is often necessary to properly assess the Canadian tax impact of the activities conducted in Canada.

The Treaty also provides that a dependent agent acting in Canada on behalf of the French corporation is deemed to be a PE of the French corporation if he has and habitually exercises the authority to conclude contracts created in the name of the French corporation. This rule does not apply to an agent of independent status, or where the activities exercised by the person are limited to preparatory or ancillary activities.

Reporting Requirements

Under Canadian domestic law, a corporation that carries on a business in Canada is required to file an income tax return within six months after its fiscal year end. This requirement is applicable whether or not the French corporation has a PE. Where the French corporation is eligible for relief from Canadian taxation under the Treaty, on the basis that it has no PE in Canada, a treaty-based return must be filed to claim the treaty benefits.

Provincial Tax Implications

Generally, a non-resident corporation is subject to provincial income tax and in some provinces capital taxes as well, if it carries on a business through a PE in that province. The definition of a PE under provincial domestic law varies from province to province and from the definition under the Treaty. Currently all of the provinces follow the Treaty for purposes of determining whether a non-resident has a PE in that province. Québec has signed a separate tax convention with France, which has similar rules with respect to the determination of a PE as the ones provided in the Treaty. It should be noted that there is no provincial filing requirement where the non-resident does not carry on a business through a PE in a province.

Withholding requirements

Under Canadian domestic law, a withholding tax of 15% (plus an additional 9% in the province of Quebec) is required on all payments made to non-residents in respect to services rendered in Canada. Where a French corporation receives payments for services performed in Canada and is eligible for protection under the Treaty, a waiver can be requested by the French corporation. The granting of a waiver relieves the payor corporation from the requirement to withhold, remit and report all payments it makes to the French corporation for services provided in Canada pursuant to Regulation 105. However, if withholding tax has applied, the French corporation may need to file a return to recover the withholding taxes, if applicable. Regulation 102 withholdings with respect to remuneration paid by the French corporation to resident or non-resident employees performing employment services in Canada may also apply.

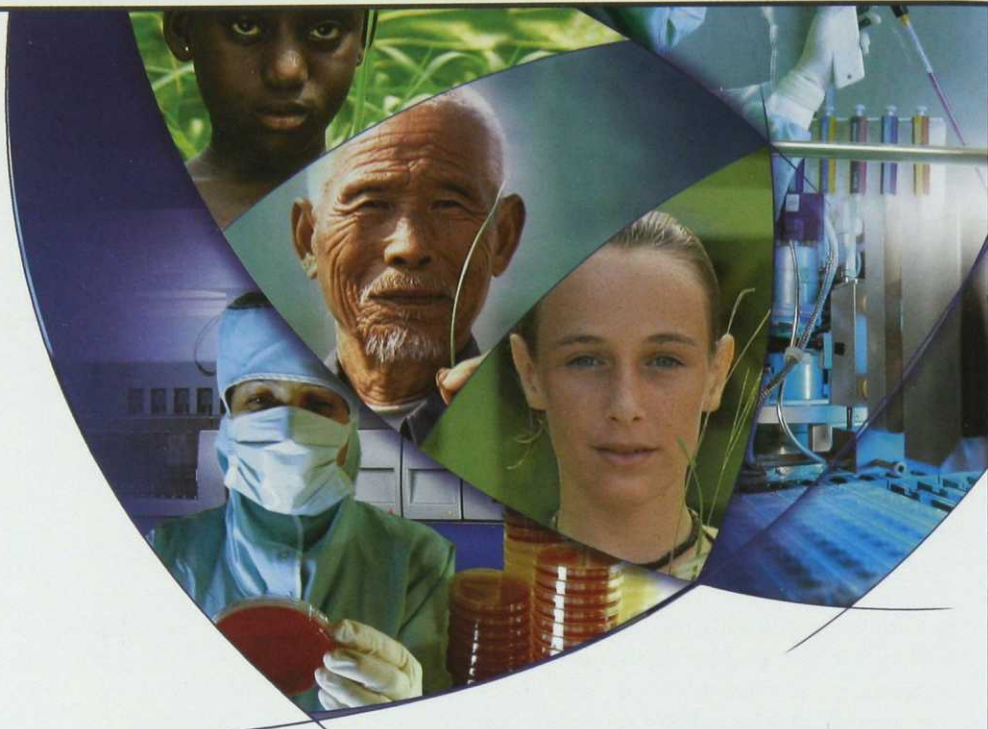
Need additional information ?

Sophie Giguère **Milena Popova**
(514) 879-2650 (514) 879-2872

To obtain more information regarding our tax services: www.ey.com

 **ERNST & YOUNG**

La qualité dans tout ce que nous faisons



bioMérieux : des solutions de diagnostic innovantes

Acteur mondial dans le domaine du diagnostic *in vitro* destiné à des applications médicales et industrielles, bioMérieux est présente dans plus de 130 pays au travers de 35 filiales.

En 2005, le chiffre d'affaires de bioMérieux s'est élevé à 994 millions d'euros dont plus de 80 % sont réalisés à l'international. bioMérieux est une société cotée sur l'Eurolist d'Euronext Paris. Depuis 1993, une équipe de plus de 50 personnes est au service des clients Canadiens.

bioMérieux conçoit, développe, produit et commercialise des systèmes de diagnostic (instruments, réactifs et logiciels).

L'expertise de la société dans le diagnostic des maladies infectieuses, basée sur plus de 40 ans d'expérience, s'applique aujourd'hui à des domaines tels que la résistance bactérienne, les pathologies cardiaques, les cancers, le contrôle microbiologique industriel et - à l'avenir - la génétique humaine.



B I O M É R I E U X

à la source de la santé,
la pertinence du diagnostic

www.biomerieux.com

Sciences de la vie

Priorité à l'innovation

C'est avec un grand plaisir et un certain sentiment de fierté que j'use du privilège qui m'est donné d'introduire par ces quelques mots ce numéro de la revue Action Canada-France. Plaisir et fierté de constater qu'autour du thème fédérateur que nous avons choisi pour lier tous les articles de notre cahier spécial sur l'innovation, de nombreuses entreprises françaises installées au Québec ont su mettre en lumière et décliner avec bonheur les activités de santé dans lesquelles elles sont impliquées. Ceci atteste de la vitalité, de la diversité et du potentiel de ce secteur primordial pour le confort quotidien et parfois la vie de chacun de nous ou de nos proches.

La voie des biotechnologies est également un domaine dans lequel de petites compagnies audacieuses tracent leur chemin et amènent de nouvelles approches thérapeutiques

Que ce soit par le biais de la vaccination et de sa contribution à l'éradication des maladies infectieuses pandémiques, ou par le développement de médicaments contribuant à l'accroissement de l'espérance de vie des populations, les filiales de nos grands groupes français sont solidement implantées au Canada et font partie du peloton de tête des entreprises de leur secteur. La voie des biotechnologies est également un domaine dans lequel de petites compagnies audacieuses tracent leur chemin et amènent de nouvelles approches thérapeutiques dont certaines seront à l'origine des traitements de demain. Enfin, que ce soit en sciences vétérinaires ou dans le domaine de l'optique, les compagnies implantées ici ont su amener avec elles et

développer un savoir-faire qui contribue à la découverte et à la mise en application de nouvelles technologies et à la création de nouveaux produits.

Les pages qui suivent illustrent dans chacun de ces domaines la volonté et la capacité de chacune de ces entreprises, grandes ou petites, à forte notoriété ou encore peu connues, à innover pour la santé, dans l'intérêt de tous. J'espère qu'elles sauront vous intéresser et vous informer, tout en vous donnant sur certains aspects de la recherche en santé un nouvel éclairage.

Bonne lecture à tous!

Joëlle Sissmann, sanofi-aventis

Life Sciences

Innovation comes first

It is with great pleasure and a certain sense of pride that I use the privilege given to me to introduce this new edition of Action Canada-France magazine. Pleasure and pride to note that around the unifying topic of Innovation chosen for all the articles of our special edition, a number of French companies located in Quebec gladly highlighted the details of their activities in the health sector. This testifies to the vitality, diversity and potential of this essential sector for our daily comfort and sometimes for our lives and those close to us.

Biotechnology is also a field where small, daring companies can succeed and bring new therapeutic approaches

Whether it is through vaccination and its contribution to the eradication of pandemic infectious diseases, or development of drugs to increase life expectancy, French subsidiaries are firmly established in Canada and are among the leaders in their industry. Biotechnology is also a field where small, daring companies can succeed and bring new therapeutic approaches which will be used in tomorrow's new treatments. Lastly, whether in veterinary sciences or in the field of optics, French companies brought and developed a know-how which contributes today to the discovery and implementation of new technologies and the creation of new products.

The following pages illustrate the willingness and the capacity of big or small companies, with strong or little notoriety, to innovate for health, in the interests of all. I hope you will find this information interesting and that it will shed new light on research in the health sector.

Good reading!

soyez prêt



le casse

grippe

Indiqué pour toute la famille
Sans effet secondaire connu
Sans contre-indication

Prenez Oscillococcinum dès les premiers symptômes.

fièvre



courbatures



frissons



BOIRON®
HOMÉOPATHIE

www.cassegrippeoscillo.com

Les industries du médicament Une mission : l'innovation



Aujourd'hui, lorsqu'un médecin nous prescrit un médicament — et que ce médicament remplit son office et nous guérit — nous ne pensons plus au petit miracle sans cesse renouvelé que cela représente. Et pourtant, projetons-nous en arrière de 20 ans ou 50 ans, il n'y a pas si longtemps somme toute: on pouvait alors traiter ceci mais pas cela, et avec des médicaments qui induisaient parfois des effets secondaires pénibles. Aujourd'hui, il va de soi que le médecin aura pour nous le traitement qui correspond à notre mal et que ce traitement sera non seulement efficace mais aussi, en général, bien toléré et sans effets indésirables graves. À qui le devons-nous? À l'ensemble des chercheurs de l'industrie pharmaceutique, toujours à l'écoute des médecins, des patients et de leurs besoins. Aux collaborations, aux ponts qui existent entre recherche universitaire, souvent publique, et recherche pharmaceutique, appliquée et toujours privée. Cependant, qu'entendons-nous dire aujourd'hui à propos de l'industrie pharmaceutique? Qu'elle n'est guidée que par le profit, que sa recherche ne s'oriente que vers les maladies susceptibles de générer de gros marchés et donc des revenus substantiels, que ses pratiques commerciales sont exécrables, qu'elle est la source des déficits de tous les systèmes de santé, que ses chercheurs occultent les données négatives, etc.



Permettez-moi de faire le point.

Certes, les entreprises actives à l'échelle planétaire n'ont plus le bénéfice d'image dont elles jouissaient il y seulement 10 ans, mais à trop vouloir les condamner, ne sommes-nous pas en train de jeter le bébé avec l'eau du bain et, de ce fait, d'oublier le plus important? À savoir que ces mêmes compagnies inventent, créent, fabriquent, développent distribuent et rendent disponibles des médicaments essentiels et toujours innovateurs sans lesquels nous-mêmes, nos proches, nos amis ne pourraient être soignés. À savoir aussi que ces entreprises de recherche emploient dans tous les pays du monde du personnel hautement qualifié : médecins, pharmaciens, ingénieurs, chercheurs, économistes, qui tous croient en leur travail pour la santé. Ces mêmes compagnies sont des acteurs essentiels de la vie économique, non seulement par la création d'emplois directs, mais également de nombreux emplois indirects, générant des revenus réinjectés dans l'économie du pays. Certes, des erreurs ont été commises, mais l'ensemble de la profession pâtit à cause de cela d'un déficit d'image en grande partie immérité.

Regardons ce qui se passe aujourd'hui, dans le contexte de la préparation à une pandémie de grippe aviaire. Implicitement, tout le monde s'attend à ce que les traitements soient non seulement découverts, mais également offerts à tous, partout dans le monde. L'industrie de recherche pharmaceutique travaille déjà au développement d'un vaccin efficace et sans danger, mais également à la découverte des traitements prophylactiques ou curatifs pour traiter les populations dans l'attente d'un vaccin.

Il ne faut pas se le cacher, les produits innovateurs pour faire face à une pandémie seront issus des compagnies de recherche pharmaceutique et non des compagnies génériques. Ces dernières n'existent que parce qu'elles copient et mettent en marché des médicaments

découverts par les compagnies innovatrices. En cas de pandémie, la pression sera forte pour rendre disponible le médicament ou le vaccin le plus rapidement possible. Il faudra trouver ensemble — industrie et pouvoirs publics — les meilleures options pour fabriquer, au meilleur prix pour tous, des quantités suffisantes d'un traitement nécessaire à la santé publique, tout en respectant les brevets et la propriété intellectuelle. L'investissement intellectuel et financier nécessaire au développement d'une molécule prometteuse n'est pas négligeable. D'un côté, des sociétés effectuent un travail de fond pour répondre à un besoin de santé, découvrir et breveter une nouvelle molécule qu'il faudra étudier en moyenne 10 ans sur l'animal et chez l'homme avant qu'elle ne devienne un médicament approuvé. Après une revue exhaustive par les autorités de santé, elle sera commercialisée sous la protection d'un brevet pendant 10 ans tout au plus (au Canada, seulement 3 médicaments sur 10 récupèrent ou dépassent



l'investissement initial en recherche de 1,3 milliards de dollars). De l'autre, des compagnies génériques attendent l'expiration de ces brevets pour lancer des copies des médicaments qui ont été des succès commerciaux... D'un côté, une industrie de haute technologie et à haut risque où des milliers de molécules sont découvertes et testées, dont bien peu deviennent des médicaments accessibles aux patients. De l'autre, une industrie sans risques, qui profite des produits découverts par d'autres, mais également de marchés déjà créés.

Au Canada, le lien avec les industries de l'innovation est historique. Par exemple, l'insuline, une innovation canadienne, est un traitement de substitution vital pour de nombreux patients souffrant de diabète dans le monde. Ce traitement a considérablement réduit la mortalité — mais aussi les complications — liées à cette maladie depuis le jour historique de janvier 1922 où l'insuline a été injectée au premier sujet, un garçon de 14 ans souffrant d'un diabète grave. En 1923, la découverte de l'insuline a valu le prix Nobel de médecine à Frederick Banting et à John Macleod. Mais que serait-elle devenue si elle n'avait pu être produite, développée à l'échelle industrielle et commercialisée en association avec une compagnie de recherche pharmaceutique? Comme dans l'ensemble des pays industrialisés, les Canadiens ont grandement bénéficié des avancées thérapeutiques réalisées par les industries de l'innovation, mais également de l'impact positif sur l'économie nationale qu'ont eu ces industries. La découverte de traitements curatifs assure souvent une meilleure qualité de vie, une réduction des hospitalisations et de leur durée, ou encore de certaines inter-

ventions chirurgicales. Certes, le Canada est aujourd'hui le troisième plus gros consommateur de médicaments par habitant après les États-Unis et la France, mais c'est aussi un des pays où l'augmentation de l'espérance de vie a été la plus importante. Au cours des 20 dernières années, les médicaments ont largement contribué à la réduction spectaculaire de la mortalité liée au sida (-70%), aux maladies cardiovasculaires (-63%), aux complications de l'asthme, de la bronchite chronique et de l'emphysème (-71%) et des maladies chroniques du foie (-45%). Au cours des 10 dernières années, les taux d'hospitalisation pour ulcères gastriques ont diminué de 75%, pour infection par VIH, de 71%, pour prise en charge du diabète et de ses complications, de 44%, pour maladies respiratoires et hépatiques, de 44% et 31% respectivement.

On croit quelquefois que l'innovation est strictement liée à la découverte de nouvelles thérapies. Certaines avancées peuvent sembler modestes, tout en jouant un rôle crucial. C'est le cas de la découverte de médicaments mieux tolérés, qui permettent aux patients de les prendre quotidiennement quand c'est nécessaire, sans effets secondaires désagréables. À terme, cela a une grande influence sur l'adhérence et, par conséquent, sur l'efficacité des traitements chroniques. Et pour combattre l'idée communément admise que les médicaments sont les grands responsables de l'inflation des coûts de la santé, il suffit de rappeler les données d'une étude de l'Université de Columbia qui estime que pour chaque dollar investi dans de nouveaux médicaments, six à huit dollars sont épargnés dans d'autres domaines du système de santé. Ces réductions sont dues pour les deux tiers à

des réductions en dépenses hospitalières et pour un tiers à des économies en soins médicaux et en soins à domicile. On peut également rappeler que la part des médicaments innovateurs représente moins de sept cents par dollar investi en soins de santé et qu'au Québec, les prix des médicaments sont gelés depuis 1994.

Au Canada, dans ce pays internationalement reconnu pour la qualité de sa recherche médicale et de son système de santé, les industries de l'innovation regroupent les filiales de grands groupes pharmaceutiques qui investissent en recherche et développement. Les compagnies de biotechnologie travaillent également dans le domaine de l'innovation et toutes contribuent ensemble à élever toujours plus les normes de soins et la qualité de l'approche médicale offerte aux patients. Le patient, toujours au cœur de la démarche de recherche et développement, doit en rester le premier bénéficiaire. L'ensemble des chercheurs, médecins et autres professionnels de l'industrie pharmaceutique ont en permanence le souci de préserver la sécurité et l'intérêt des patients, car ils ont souvent fait le choix de leur métier par vocation — celle d'aider les malades et de soulager autant que possible la maladie. Ils confirment leur rôle de vrais partenaires du système de santé en proposant des traitements qui correspondent aux attentes des médecins et des patients, mais qui permettent également d'apporter des réponses aux grands problèmes de santé publique auxquels les gouvernements doivent faire face. Le grand défi des années à venir sera de réussir le mariage entre innovation et accès aux médicaments pour tous et maîtrise de l'inflation en santé. Les nouveaux médicaments font partie de la solution à cette équation. ◉

Russell Williams est président de Les compagnies de recherche pharmaceutique du Canada (Rx&D). Avant sa nomination comme président de Rx&D, M. Williams a été député pendant près de 15 ans à l'Assemblée nationale du Québec, où il a œuvré comme adjoint parlementaire de deux ministres de la Santé et des Services sociaux.

Le progrès et l'innovation sont pour toutes les entreprises un défi majeur, qu'il s'agisse de mettre au point de nouveaux produits pour satisfaire les attentes des malades ou de nouveaux modes de production, de distribution ou de gestion. Aucune industrie n'est autant vouée au progrès que l'industrie du médicament, qui trouve dans l'innovation permanente au service de la santé sa légitimité et sa raison d'être.

Innovation et progrès thérapeutique :

Les enjeux des entreprises du médicament

Près de 2/3 des maladies connues n'ont pas encore de traitement vraiment satisfaisant. La lutte contre la maladie est un combat que l'humanité délègue partiellement, sans toujours en avoir conscience, aux entreprises du médicament et aux industries de santé. Car si la recherche fondamentale est volontiers le fait de laboratoires universitaires, et si des synergies entre recherche académique et recherche industrielle se développent très opportunément, les applications thérapeutiques demeurent essentiellement créées et développées par les firmes industrielles.

La quête de progrès et d'innovation ne peut s'envisager qu'à l'échelon international, dès lors qu'à l'évidence les maladies ne connaissent

pas de frontières, et les protocoles thérapeutiques non plus. La mise au point d'avancées thérapeutiques significatives est l'enjeu de cet engagement, qui mobilise une part considérable du chiffre d'affaires des entreprises du secteur, entre 10 et près de 20 % selon les pays.

Paradoxalement, ce progrès est souvent sous-estimé dans l'opinion notamment par les décideurs politiques et institutionnels, sans doute du fait de son caractère permanent. Les grandes ruptures se remarquent davantage qu'un apport continu. Pourtant, le constat est indiscutable : en quelques décennies, les contributions des entreprises du médicament au progrès thérapeutique ont bouleversé le pronostic de maladies majeures, telles que l'infarctus du myocarde et les accidents vasculaires cérébraux, de nombreux cancers, les infections bactériennes mais aussi virales, y compris le sida, l'asthme, le diabète, l'hypercholestérolémie, les affections rhumatismales invalidantes, certaines atteintes neurologiques (Parkinson...) et les maladies psychiatriques, y compris la schizophrénie,...

La prise en charge de ces maladies est naturellement un continuum, qui implique également, selon les cas, l'amélioration des méthodes diagnostiques, des techniques d'imagerie, de chirurgie, de réanimation, etc... Mais la part du médicament est à l'évidence essentielle, y compris dans la mise en œuvre de ces techniques médicales. ◉



les entreprises
du médicament

www.leem.org

Réseau mondial.

Savoir-faire hors du commun.

- ▶ Stikeman Elliott S.E.N.C.R.L., s.r.l. est un cabinet de réputation internationale qui compte plus de 440 avocats. Reconnus pour notre travail de haut niveau dans tous les secteurs du droit des affaires, nos bureaux, au Canada comme à l'étranger, s'appuient sur le savoir-faire et l'expérience de notre réseau mondial.

- ▶ Pour plus d'informations,
contactez-nous au 514. 397. 3000

STIKEMAN ELLIOTT

STIKEMAN ELLIOTT S.E.N.C.R.L., s.r.l.

www.stikeman.com

A close-up photograph of a woman with blonde hair smiling warmly while holding a newborn baby wrapped in a white blanket. The woman's face is in the upper right, and the baby's face is in the lower center, looking towards the camera.

Le dépistage prénatal,
c'est important.
Exigez le meilleur...

Le test intégré

Le test intégré a été le sujet de nombreuses études scientifiques qui ont démontré son taux de détection supérieur. Il est reconnu par la communauté médicale comme le test de dépistage prénatal le plus performant. De plus, il est sans danger pour la femme et le bébé.*

***Parlez en à votre
médecin !***

Le test intégré détermine les risques de Syndrome de Down (trisomie 21), trisomie 18 et les anomalies du tube neural.

** Étude FASTER 2005.*

Exclusivement au

LABORATOIRE
 MÉDICAL
CURALAB

**514-990-8940
866-656-0446**

www.curalab.com

Chercher et développer pour créer l'avenir



La capacité d'innovation des entreprises du médicament est une des clés de l'amélioration de la couverture vaccinale, et par conséquent de la santé publique, dans le monde entier. Les efforts de sanofi pasteur se concentrent sur la recherche pour réaliser la vision de la compagnie : « offrir un monde où personne ne souffre ou ne meurt faute de vaccination ». La recherche est donc plus que jamais un enjeu essentiel, auquel les entreprises productrices de vaccins consacrent le meilleur de leurs ressources. Grâce à l'innovation, le champ de l'immunologie est étendu, permettant de cibler des maladies qu'on ne pouvait pas jusqu'ici prévenir avec des vaccins.

Les enjeux de la recherche et du développement

Le périmètre des activités de R-D est large. Il englobe tout le processus de mise à disposition d'un nouveau vaccin, depuis le laboratoire jusqu'aux dépôts d'enregistrement préalables à l'autorisation de mise sur le marché en passant par des alliances externes avec des sociétés de biotechnologie. Le coût global du développement d'un vaccin atteint ainsi près de 500 millions d'euros. Pour relever ce défi, l'entreprise sanofi pasteur consacre plus de 15% de son chiffre d'affaires à la recherche.

Les études cliniques permettent d'évaluer la tolérance, d'optimiser le dosage et de valider l'efficacité d'un vaccin sur une large échelle, dans le cadre d'un processus en trois phases, qui peut s'étaler sur 4 à 12 ans. Une fois le vaccin sur le marché, c'est la pharmacovigilance qui vient prendre le relais. Un système de veille internationale assure ainsi une évaluation continue des profils bénéfice/risque des produits, fondée sur la collecte et l'analyse des événements indésirables déclarés et publiés.

La valeur des vaccins

Des vaccins pour épargner des vies. L'Organisation mondiale de la Santé estime que la vaccination sauve, chaque année, la vie de trois millions d'enfants dans le monde, tandis que deux autres millions d'enfants meurent faute d'avoir accès aux vaccins existants. Le chemin à parcourir est encore long, mais les entreprises du médicament s'y engagent avec détermination.

À l'exception de la distribution généralisée d'eau potable, aucune action humaine n'a eu un impact comparable à celui de la vaccination sur la réduction de la mortalité...

On oublie peut-être trop facilement que les maladies infectieuses constituaient, il y a une centaine d'années, la principale source de mortalité, même dans les pays les plus développés.

Au cours du XX^e siècle, les techniques d'immunisation ont connu un progrès sans précédent; plus de 22 nouveaux vaccins ont ainsi été introduits depuis la fin de la deuxième guerre mondiale. Aujourd'hui, la vaccination est capable de prévenir 26 maladies infectieuses, sans avoir pour autant donné la pleine mesure de ses possibilités.

La vaccination, une nécessité plus vitale que jamais. L'histoire montre qu'une baisse de la couverture vaccinale ouvre la voie à la réapparition des maladies contre lesquelles l'immunisation protégeait la population. C'est ainsi que les nouveaux états indépendants de l'ex-URSS ont été confrontés à une résurgence de la diphtérie avec plus de 12 500 cas et 4 000 décès recensés depuis 1990. Par ailleurs, compte tenu de la facilité des voyages aujourd'hui, dès qu'une maladie fait son retour dans un pays, les frontières nationales n'existent plus.

Des vaccins pour répondre aux enjeux économiques de la santé. Les enjeux économiques de la vaccination sont considérables. Pour s'en convaincre, il suffit d'avoir en mémoire que les dépenses annuelles liées à la grippe aux USA varient entre 11 et 18 milliards d'euros.

Une étude récente a montré que la vaccination contre la grippe des personnes de moins de 65 ans permettrait de réduire de 30% à 40% les visites chez le médecin et les jours d'arrêt de travail dus à cette maladie.

Les bénéfices sont tout aussi importants si on se projette dans l'avenir: on estime par exemple que la disparition de la poliomyélite ferait économiser au moins 1,5 milliard d'euros par an.

Pour relever ce défi collectif, le rôle de l'éducation est essentiel: elle seule peut permettre de maintenir et développer la couverture vaccinale. **Conscientiser le grand public au coût des maladies et à la valeur des vaccins: tel est l'un des enjeux du troisième millénaire.**

La vaccination, c'est...

3 000 000 de décès épargnés chaque année dans le monde.

750 000 enfants sauvés de l'infirmité chaque année dans le monde.

70% à 80% de baisse de la mortalité due à la grippe chez les personnes âgées dans le monde.

85% de baisse des cas d'infection à méningocoques C (méningite et septicémie) en Angleterre.

87% de baisse des cas de méningite à Haemophilus Influenzae de type b entre 1991 et 1997 en France.





Les vaccins de demain

La dengue. Cette maladie virale qui frappe jusqu'à présent essentiellement l'Amérique du Sud et l'Asie du Sud-Est est de plus en plus répandue dans ces zones et s'étend par ailleurs aux régions limitrophes. Transmise par les piqûres de moustique, elle provoque un symptôme grippal sévère qui peut entraîner dans certains cas une fièvre hémorragique mortelle. En collaboration avec de nombreux partenaires, sanofi pasteur travaille sur plusieurs approches d'un vaccin qui protégera les populations vivant en zones endémiques et les voyageurs.

Le sida. De concert avec de multiples partenaires, sanofi pasteur travaille sur deux volets : un vaccin préventif et un vaccin thérapeutique. Notre engagement dans ce domaine est considérable, tant en ce qui a trait au budget qu'à l'étendue des essais cliniques et à la diversité des approches évaluées. Plusieurs constructions à base de vecteurs viraux ont fourni des réponses immunitaires intéressantes. Sanofi pasteur a innové avec la stratégie de primo-vaccination/rappel. En revanche, ces vaccins impliquent une production complexe et, même si leur efficacité était démontrée, des efforts considérables devraient être déployés pour prouver l'universalité des résultats et passer à l'échelle industrielle. Par ailleurs, sanofi pasteur étudie des préparations vaccinales destinées aux personnes infectées par le virus, pour prendre le relais, au moins temporairement, des multithérapies.

Le cancer. Sanofi pasteur se concentre sur les cancers, en particulier le cancer colorectal et le mélanome, en bénéficiant du travail de ses chercheurs dans le domaine de l'immunologie et des maladies infectieuses. **Une telle vaccination antitumorale est conçue comme un complément à la chirurgie et à la chimiothérapie.** Sanofi pasteur isole les antigènes spécifiques portés par les tumeurs, pour ensuite les injecter et provoquer une réponse immunitaire qui entraverait le développement de la tumeur primaire ou des métastases.

Les nouvelles technologies, pour ouvrir de nouvelles voies

Les efforts de recherche de sanofi pasteur s'appuient également sur l'utilisation de nouvelles technologies, qui permettent à la fois d'ouvrir de nouvelles pistes, d'accélérer la mise au point des vaccins et d'optimiser les processus de fabrication. Dans ce domaine particulier, les chercheurs travaillent en étroite collaboration avec les équipes des opérations industrielles.

La robotique. Le nombre de tests indispensables pour valider le potentiel d'un vaccin est devenu si important que l'utilisation de la robotique est désormais incontournable.

Les cultures cellulaires. Sanofi pasteur étudie en permanence de nombreuses nouvelles lignées cellulaires, pour permettre le développement de procédés industriels plus performants.

Les vecteurs vivants. Parmi les nouvelles techniques expérimentées dans nos laboratoires, l'utilisation de vecteurs vivants paraît particulièrement prometteuse. Elle peut en

effet permettre d'induire une immunité cellulaire indispensable pour protéger contre certaines infections.

Les nouveaux modes d'administration. Éliminer le recours à l'injection par seringue devient aujourd'hui un objectif accessible. Les chercheurs étudient des modes d'administration nouveaux, offrant à la fois une amélioration du confort pour le patient et une meilleure efficacité.

Soumission électronique des dossiers d'autorisation de mise sur le marché.

Des outils de gestion électronique de documents récemment mis en place permettent d'accélérer et de fiabiliser le processus de soumission des dossiers d'enregistrement des nouveaux vaccins aux autorités de la santé, quand elles sont équipées de ces mêmes outils. Les nouvelles technologies de l'information contribuent ainsi de plus en plus à mettre les innovations à la disposition du public plus rapidement.

Creating the future through research and development

■ All the sanofi pasteur's efforts are geared towards a future where no one will suffer or die due to a lack of vaccines or vaccination.

We are now in a position where immunology can target diseases previously untreatable with vaccines.

R&D involves numerous activities and requires significant financing; sanofi pasteur dedicates more than 15% of its turnover to R&D. The road is long and arduous before a new vaccine can be put on the market: it generally costs upwards of 15 million euros and takes between eight to twelve years for a product to reach the market.

Nowadays, vaccination prevents some 26 infectious diseases and is estimated to save the lives of three million children worldwide. Strong involvement on the part of pharmaceutical companies is still necessary, however. Diseases such as diphtheria and tuberculosis have not been completely eradicated. The economic stakes are high and heightened awareness of both the costs and value of vaccines is vital for the third millennium.

Our R&D department is focusing on dengue, AIDS, and various forms of cancer in their effort to develop new vaccines or therapies.

Anticipation is also essential in terms of the quantity of vaccines available and readiness in the face of the threat of bioterrorism or in the event of an epidemic.

New technologies are developed in conjunction with vaccines to improve industrial manufacturing procedures, delivery systems, and even new vaccines submissions processing. ■

sanofi-aventis Canada

Sanofi-aventis Canada inc. est la filiale canadienne du groupe mondial sanofi-aventis (société mère basée à Paris), la troisième société pharmaceutique au monde. Le siège social canadien est situé à Laval (Québec) et les effectifs atteignent pour l'ensemble du Canada 1 140 personnes. L'établissement de Laval abrite aussi un laboratoire de production de calibre mondial qui fabrique des médicaments destinés aux patients du Canada et des États-Unis.

Sanofi-aventis a réalisé en 2005 un chiffre d'affaires de 904 millions de dollars (660 M€), soit 10,8% de plus que l'année précédente. Cette croissance est en fait l'une des plus rapides du secteur pharmaceutique canadien. En 2006, la société investira 85 M\$ (62 M€) en recherche clinique au Canada, ainsi que 14,5 M\$ (10 M€) pour l'agrandissement et la rénovation des installations de Laval.

Sanofi-aventis et sanofi pasteur au Canada sont toutes les deux filiales du groupe sanofi-aventis dont le siège est basé à Paris, France.



www.sanofi-aventis.ca

Domaines thérapeutiques

Médicaments innovateurs dans des domaines thérapeutiques variés: la cardiologie, la thrombose, le système nerveux central, l'oncologie, les maladies métaboliques et la médecine interne.

Grands produits

Actonel®, Allegra®, Altace®, Amaryl®, Avapro®/Avalide®, Eligard®, Imovane®, Ketek®, Lantus®, Lovenox®, Nasacort® AQ, Nitrolingual®, Plavix®, Renedil®, Taxotere®, Xatral®

Recherche et développement

L'unité de recherche clinique au Canada est l'une des plus grandes chez sanofi-aventis.

- Plus de 120 essais cliniques en cours au Canada
- Domaines thérapeutiques couverts: cardiologie, oncologie/urologie, système nerveux central, psychiatrie, métabolisme, maladies osseuses, médecine interne, anti-infectieux et maladies respiratoires.

Fabrication

- Laboratoire de production à Laval (Québec)
- Produits: capsules, comprimés, préparations liquides, pommades, gels et crèmes
- Production: 18 millions d'unités conditionnées par an
- Grands produits: Altace® et Glucophage® pour sanofi-aventis, BenzaClin™, Benzamycin®, Klaron® et Noritate® pour Dermik
- Conforme aux normes canadiennes et américaines (Food and Drug Administration).



Hébergement et gestion des activités canadiennes de PME européennes

Distribution sous chaîne de froid

Depuis 1990, nous nous spécialisons en:

- Distribution de produits biologiques: Vaccins, immuno-suppresseurs, anti-cancéreux, produits sous études cliniques, etc.

- Collecte d'échantillons cliniques

- Conception de logiciels et de bases de données:

CliniLog Gestionnaire de médicaments et de matériels d'études cliniques

LogiVax Gestionnaire d'inventaires et de distribution de vaccins et produits biologiques

- Gestion de bases de données à distance

- Conseils experts en réglementation canadienne et développements cliniques

Affaires réglementaires

Pour nous rejoindre:

+1 514 343 0344 (tél.)

+1 514 343 0340 (fax)

3516, rue Griffith
St-Laurent, H4T 1A7
Québec, Canada

www.cgf-pharmatech.com
info@cgf-pharmatech.com



Eric Delorme
Responsable du
dépistage prénatal,
Laboratoire médical
Curalab



Le dépistage prénatal : une nécessité moderne

Le recours au dépistage prénatal est en plein essor

Dans notre société moderne, les pressions économiques et le rythme effréné de la vie des femmes au travail font en sorte qu'elles ont tendance à avoir leurs enfants à un âge de plus en plus avancé. Malheureusement, l'incidence de certaines anomalies comme la trisomie 21 (syndrome de Down), une des anomalies chromosomiques les plus courantes, a tendance à augmenter avec l'âge maternel. Pour les détecter avant la naissance, il existe des techniques comme l'amniocentèse ou la biopsie chorale. Cependant, celles-ci peuvent comporter des dangers comme l'avortement spontané, qui survient dans environ 1% des cas. Pour contrer ce problème, plusieurs tests de dépistage prénatal ont été mis au point afin de réduire le plus possible le recours à ces techniques.


Le dépistage prénatal démystifié

Un test de dépistage prénatal a pour fonction d'évaluer les risques d'anomalie chez le fœtus. Ainsi, les femmes enceintes dont le risque est faible pourront éviter l'amniocentèse ou la biopsie chorale et leurs complications possibles.

Cependant, une variété de tests de dépistage est présentement offerte. Malheureusement, la tâche de trouver le plus approprié entraîne souvent plus de questions que de réponses dans l'esprit des patientes.

Avant de faire un choix, il est important de prendre en considération plusieurs éléments tels que la performance du test et le nombre de maladies détectées par celui-ci. En ce qui concerne le premier critère, il est important que le taux de détection soit élevé et que le taux de faux-positifs soit bas afin que les fœtus anormaux soient détectés et que les fœtus normaux ne soient pas considérés comme étant à risque élevé.

* FASTER Consortium, «First-Trimester or Second-Trimester Screening, or Both, for Down's Syndrome», The New England Journal of Medicine, 2005 ; 353, n° 19:2001-11.



Test de dépistage	Taux de détection (%)	Taux de faux positif (%)
Clarté nucale	74%	5.1%
Test sérique	82%	6.9%
Test combiné	86%	4.2%
Test sérique intégré	87%	4.9%
Test Intégré	93%	2.6%

Berni, P. Lancet 2003

Le choix le plus judicieux

Parmi les nombreux tests offerts, il en existe un en particulier qui offre la performance désirée tout en détectant le plus grand nombre d'anomalies. Il se nomme le Test Intégré. Avec ses performances supérieures (meilleur taux de détection et le moins de faux-positifs), le Test Intégré est le test de dépistage le plus performant pour détecter le syndrome de Down (trisomie 21) et le syndrome d'Edwards (trisomie 18). De plus, le Test Intégré détecte aussi les anomalies de fermeture du tube neural comme la spina bifida et l'anencéphalie. Les études scientifiques démontrent clairement la supériorité du Test Intégré face aux autres tests. Le graphique ci-haut montre les différences de performance entre les tests de dépistage.

En fait, la dernière étude du FASTER Consortium* a démontré que le Test Intégré détecte jusqu'à 10% plus de fœtus avec la trisomie 21 que son plus proche rival. Cette étude, publiée en novembre 2005, est reconnue comme étant l'une des plus crédibles et représentatives de la véritable différence entre les nombreux tests de dépistage prénatal en application clinique.

Le test de dépistage le plus complet

Le Test Intégré comprend une prise de sang et une échographie au premier trimestre (entre la 11^e et la 14^e semaine), suivies d'une deuxième prise de sang au deuxième trimestre (entre la 15^e et la 20^e semaine). Grâce aux informations recueillies lors de l'échographie et des prises de sang (au moyen de cinq marqueurs biochimiques) nos spécialistes, en coopération avec le médecin de la patiente, pourront juger si une amniocentèse s'avère nécessaire ou inutile. Le Test Intégré a été conçu par le professeur Nicolas Wald du Wolfson Institute of Medicine au Royaume-Uni, une sommité mondiale dans le domaine du dépistage prénatal. Le Laboratoire médical Curalab est présentement le détenteur des droits exclusifs du Test Intégré au Québec. Curalab est un laboratoire médical d'avant-garde qui œuvre dans le domaine des analyses médicales depuis plus de 10 ans. Parmi ses secteurs d'activité, on compte la fertilité, la biochimie générale et spécialisée, l'endocrinologie, l'hématologie, la microbiologie et la sérologie. ●

Prenatal screening : a modern necessity

The need for prenatal screening is soaring

■ The need for prenatal screening tests is continually increasing due to the fact that women are having their children at a later age. An unfortunate consequence of this trend is that certain anomalies such as Down syndrome will be more prevalent in the general population. Techniques such as amniocentesis are an efficient way to diagnose these anomalies at a prenatal stage but can cause spontaneous abortions in 1% of cases. And so the need of prenatal screening tests becomes apparent for its ability to filter women who are at high risk of carrying a foetus with an anomaly from those who are not and don't need an amniocentesis.

Demystifying prenatal screening

There are many types of tests offered to patients. In order to choose the right one, it is important to take into consideration certain elements such as the test's overall performance and the number of different anomalies it can detect. For the first element, it is important that the detection rate be high and the number of false positives be as low as possible.

The right choice

There is one test that has the desired performance and also detects the highest number of anomalies. It is called the Integrated Test and it has the highest detection rate while offering the least false-positives. The Integrated Test screens for Down's syndrome, Edward's syndrome and spinal tube anomalies. The Integrated Test is a two step process where patients undergo an ultrasound and a first blood test during the first trimester followed by a second blood test in the second trimester. With the information gathered during the test, our specialists are able to evaluate the risk that a patient is carrying a foetus with a specific anomaly. The Integrated Test was created by Professor Nicolas Wald of the Wolfson Institute in London who has given Curalab Medical Laboratories the exclusive right to his test in the province of Quebec. ■

MapleGene Inc. est une filiale canadienne de GeneSignal SAS, une compagnie de biotechnologie implantée au Genopole d'Évry (France) depuis 2002. GeneSignal a développé une expertise unique dans la conception d'antisens et de protéines thérapeutiques. Un antisens pénètre les cellules et empêche la synthèse de la protéine ciblée (Fig. 1). Il s'agit d'une solution de rechange à l'approche actuelle utilisant un composé dérivé de la chimie médicinale qui bloque la protéine. GeneSignal dispose d'un premier produit (GS-101) actuellement en phase II en Europe; il est testé chez des patients atteints de néovascularisation cornéenne. GS-101, instillé sur l'œil sous forme d'un collyre, inhibe l'angiogénèse cornéenne, soit la formation de vaisseaux sur cette surface qui est avasculaire à l'état normal (Fig. 2). C'est une pathologie aux causes multiples qui peut nécessiter une greffe de cornée si son évolution n'est pas maîtrisée. Six autres produits actifs appartenant au portefeuille de cibles thérapeutiques validées de GeneSignal sont en cours de développement dans le domaine de l'ophtalmologie, l'oncologie, la dermatologie et la cicatrisation. MapleGene est responsable du développement commercial des produits de GeneSignal en Amérique du Nord et est en recherche active de partenariat pour son implantation nord-américaine.

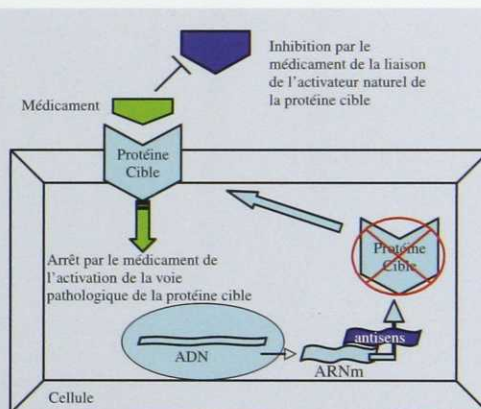
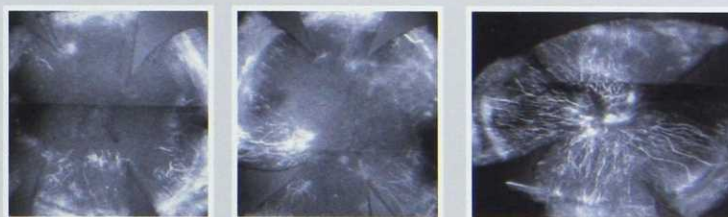


Figure 1 Les médicaments actuels issus de la chimie médicinale inhibent l'activation d'une protéine ciblée en empêchant l'activateur naturel de se lier à cette protéine. La voie biologique cellulaire anormalement active dans la maladie est donc désactivée. Un antisens empêche la synthèse de la protéine cible par la cellule. Lorsqu'elle a besoin d'une protéine, la cellule doit faire une copie de son gène situé dans l'ADN. Cette copie, l'ARN messenger, sort du noyau et est traduite en protéine. L'antisens est une réplique négative de l'ARNm; en s'y liant, il inhibe la synthèse de la protéine.



A - Injection intra-oculaire de GS-101

B - Instillation (collyre) de GS-101

C - Injection intra-oculaire du contrôle « sense » inactif de GS-101

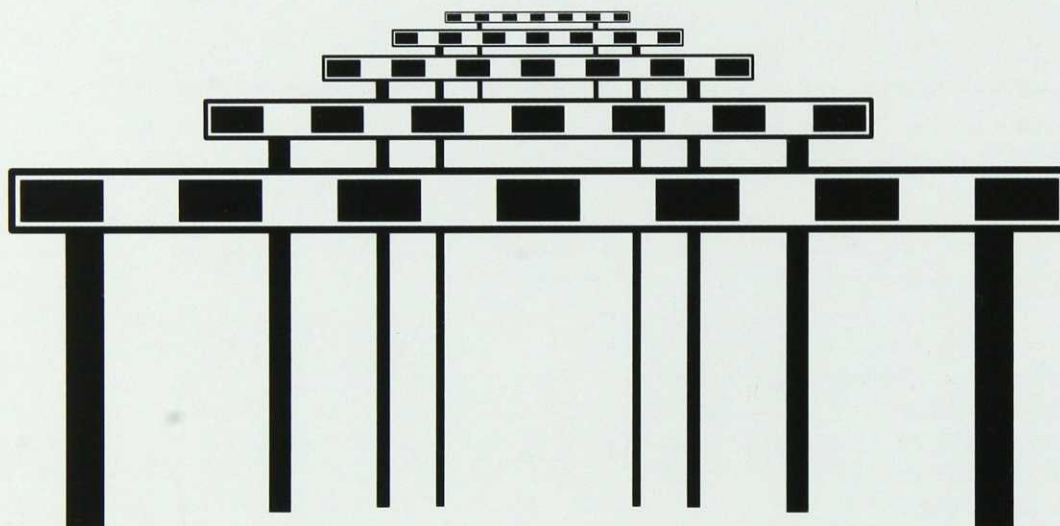
Figure 2 Effets de GS-101 sur l'angiogénèse pathologique cornéenne. Inhibition de l'angiogénèse (A) par une injection unique intra-oculaire de GS-101 et (B) par une goutte instillée sur la cornée une fois par jour pendant 6 jours. Le contrôle « sense » inactif de GS-101 n'empêche pas la prolifération des néo-vaisseaux dans la cornée.

Services transactionnels

de qualité pour franchir

les **obstacles** avant

la ligne d'arrivée



Les Services consultatifs transactionnels d'Ernst & Young peuvent vous aider à relever les défis que présentent certaines transactions. De l'analyse stratégique, en passant par le contrôle préalable et la structuration d'une transaction, jusqu'à la mise en œuvre posttransaction, notre équipe mondiale de professionnels chevronnés peut vous donner un point de vue objectif et un service adapté à vos besoins. Vous pouvez donc exécuter votre transaction en toute confiance. ey.com/ca

Sylvain Vincent 514 874-4349 sylvain.vincent@ca.ey.com

 **ERNST & YOUNG**

Le Groupe Essilor au Canada: la technologie au service de la vision



Marie-Claude
Deschamps
Chef produit communications,
Essilor Canada

Les origines

L'histoire d'Essilor débute en France dès 1849 avec la naissance de l'Association Fraternelle des Ouvriers Lunetiers. C'est en 1962 qu'elle fait sa première apparition au Canada grâce à un accord de distribution. Aujourd'hui, le Groupe Essilor compte plus de 1000 employés au Canada, de Halifax à Victoria, dans une quarantaine de sites de service.

La mission

La mission d'Essilor est claire : permettre aux femmes et aux hommes de mieux voir le monde. Avec actuellement plus de 1500 brevets à son actif, la compagnie s'est donnée pour but de poursuivre le développement de verres de plus en plus minces et légers, de plus en plus transparents, de plus en plus adaptés à chacun.

Des innovations à la pointe de la technologie

La boucle dioptrique

Principe fondamental de la recherche chez Essilor, cette approche unique est axée sur les besoins spécifiques des porteurs. Cette méthode expérimentale multidisciplinaire place leur physiologie au cœur des recherches et dicte l'élaboration de tout nouveau design. Itératif, ce processus est répété autant de fois que nécessaire, jusqu'à l'obtention d'un produit offrant le meilleur résultat aux essais cliniques, et donc du point de vue du porteur.

Ce phénomène entraîne des aberrations importantes qui diminuent l'acuité visuelle et la satisfaction du porteur. Il a fallu de nombreuses années de recherches pour mettre au point la W.A.V.E. Technology^{MC} qui combine un nouveau design et un nouveau procédé de fabrication. Cette technologie permet d'éliminer ces aberrations pour procurer aux presbytes une acuité visuelle améliorée, un champ de vision plus large et une meilleure perception des contrastes.

De plus, Varilux Ipseo bénéficie de la W.A.V.E. Technology.

Essilor[®] Anti-Fatigue^{MC}, une solution à la fatigue visuelle pour les 20-45 ans

Une étude² montre que la fatigue visuelle touche plus de 60% des individus, que leur vision soit bien, mal ou non corrigée. Liée à de multiples facteurs, comme notre mode de vie ou nos activités qui sollicitent de plus en plus la vision rapprochée de façon prolongée, la fatigue visuelle est récurrente. En situation de fatigue visuelle, le système accommodatif a du mal à maintenir son effort. Les verres Essilor Anti-Fatigue permettent désormais de le rééquilibrer et de prévenir la fatigue. Les efforts visuels du porteur sont mieux gérés au cours de la journée et ses yeux sont soulagés.

Varilux[®] Ipseo[®] : le premier et le seul verre progressif vraiment personnalisé

En 1959, Essilor révolutionne le monde de l'optique : Varilux, le premier verre progressif, est commercialisé. Les presbytes ont enfin à leur disposition un verre qui leur redonne une vision plus naturelle, sans saut d'image. En 2003, Essilor présente Varilux Ipseo, le premier verre progressif personnalisé. Des recherches¹ très poussées ont démontré que chacun d'entre nous a un comportement visuel unique, développé depuis l'enfance, qui se compose des mouvements de la tête et des yeux propres à chacun. Grâce au Système d'Empreinte Visuelle^{MC} Varilux, les professionnels de la vue peuvent désormais évaluer ce paramètre. À partir du diagnostic ainsi établi, il est possible de fabriquer les verres qui correspondent exactement au comportement visuel de chaque individu.

Crizal[®] : sans reflet, sans entretien

Essilor affirme également son leadership dans la catégorie des traitements, avec l'antireflet Crizal qui bénéficie constamment des dernières percées technologiques. Complément obligé des verres Essilor Anti-Fatigue, et fortement recommandé sur tout verre correcteur, l'antireflet améliore dans tous les cas la qualité de la vision. En effet, les verres non traités ne laissent passer qu'environ 92% de la lumière qui devrait pénétrer la pupille. Le reste devient reflets



Varilux[®] Physio^{MC} : pour une vision haute résolution

Avec Varilux Physio, Essilor applique aux verres progressifs la puissance correctrice du front d'onde, une technologie utilisée en chirurgie laser et pour les télescopes de grande puissance. Jusqu'à ce jour, même les meilleurs verres progressifs déformaient les ondes lumineuses qui les traversaient.



qui réduisent l'acuité et la perception des contrastes, causent de la fatigue visuelle et masquent le regard. L'antireflet Crizal transmet jusqu'à 99,6% de la lumière pour une qualité de vision et un confort inégalés. Il préserve sa transparence en protégeant le verre contre les rayures et en repoussant la saleté grâce à ses propriétés antiallure et antipoussière supérieures à celles de tout autre antireflet.

Dans le reste du monde comme au Canada, c'est par la recherche et le développement ainsi qu'une grande variété d'activités commerciales, éducatives et humanitaires conçues dans un esprit d'innovation constamment renouvelé qu'Essilor compte réaliser sa mission: «aider les femmes et les hommes à mieux voir le monde...».

1 Simonet, P., J. A. Gresset et C. Beaulne.

«Eye and Head Movements for Changes in Gaze in a Presbyopic Population». ARVO, mai 2003.

2 Études Omnibus-BVA réalisées en octobre 2004 sur 2760 personnes âgées de moins de 45 ans, porteuses ou non de lunettes, actives ou inoccupées.

Lexique

Amétrope

Personne ayant un défaut dans la structure optique de l'œil avec pour conséquence l'astigmatisme, la myopie ou l'hypermétropie.

Presbyte

Personne qui distingue mal les objets rapprochés, à la suite d'une diminution de l'élasticité du cristallin et de son pouvoir d'accommodation ou du relâchement du muscle ciliaire qui assure les modifications de courbure du cristallin. Ce problème résulte d'une évolution naturelle de la vue après 40 ans.

Verre progressif

Verre qui redonne aux presbytes une vision nette à toute distance, sans démarcation gênante.

The Essilor Group in Canada : technology at the service of vision.

■ In 1962, Essilor appears in Canada as a distributor. Today, the Essilor Group in Canada has well above 1000 employees from Halifax to Victoria. Essilor's mission is clear: to help men and women see the world better. Even though Essilor owns more than 1.500 patents, research continues to develop lenses that will better respond to the needs of wearers.

The Dioptic Loop

The Dioptic Loop is an exclusive multi-disciplinary method developed for experimentation with ophthalmic lenses. The Dioptic Loop is repeated as many times as necessary until the best results are achieved, thus ensuring the wearer's needs are met.

Varilux® Physio™: High Resolution Vision™

With Varilux Physio, Essilor brings the corrective power of wavefront technology to progressive lenses. Essilor has refined a new design and manufacturing technology, which minimizes and eliminates higher order aberrations with unprecedented digital precision, resulting in the sharpest, most physiologically natural vision.

Varilux® Ipseo®: the first and only truly customized progressive lens

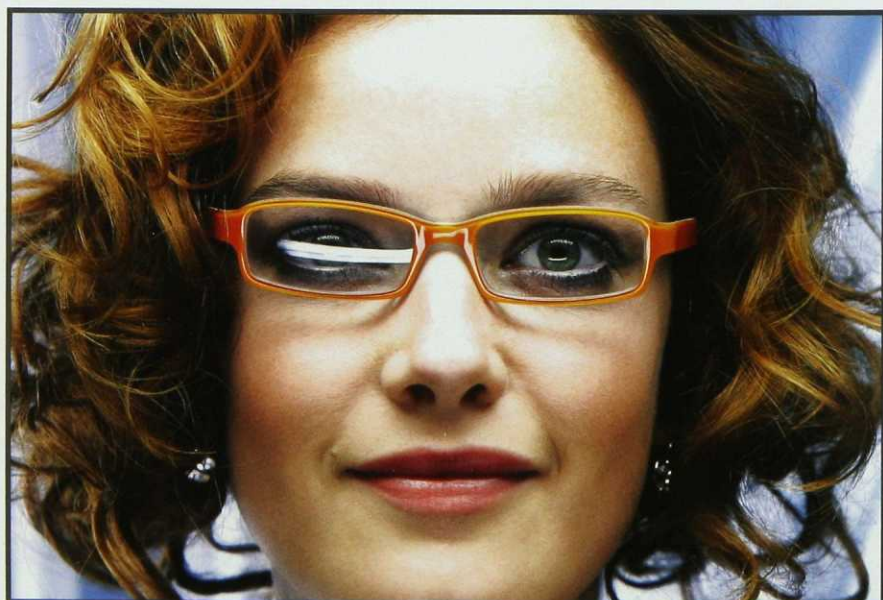
Varilux Ipseo remains the only progressive lens to take into account the individual's head and eye movements¹ in addition to the prescription. The resulting lens will adapt to the individual's visual habits, guaranteeing optimal visual comfort. Varilux Ipseo also benefits from the W.A.V.E. Technology.

Essilor® Anti-Fatigue™, a solution to visual fatigue for all 20 - 45 years old

A study² shows that visual fatigue affects more than 60% of individuals, whether their eyesight is corrected well, poorly, or not at all. When the eyes are tired, the eye's natural accommodation ability is greatly diminished. Essilor Anti-Fatigue lenses restore balance to the eye's accommodation, returning it to fatigue-free vision.

Crizal®: reflection free, care free

Highly recommended on all prescription lenses, Crizal increases acuity and perception of contrast, reduces visual fatigue, and enhances the beauty of the eyes. Crizal also protects lenses against scratches, and its exceptional anti-dust and anti-smudge properties make lenses practically care free. ■



GALILÉE EN 1612
RÉALISANT QU'IL N'Y EN A
PAS DE FACILE



toujours croire aux idées



PUBLICIS



La recherche universitaire, pilier de l'innovation pharmaceutique

Propos recueillis par Didier Hoarau - Etypharm

Le professeur Jean-Christophe Leroux est titulaire de la Chaire de recherche du Canada en libération contrôlée des médicaments, dont les locaux se situent dans le nouveau pavillon Jean-Coutu de la Faculté de pharmacie de l'Université de Montréal. Son laboratoire œuvre dans le domaine de la recherche de systèmes innovateurs issus des nanotechnologies pour véhiculer des principes actifs. Contrairement aux systèmes monolithiques traditionnels, de type gélule ou comprimés, la vectorisation des principes actifs dans des systèmes colloïdaux (taille inférieure à 1 µm), et plus particulièrement nanoparticulaires (50-200 nm), permet d'atteindre leur site d'action de manière active ou passive avec une plus grande efficacité et des effets secondaires réduits. Nous avons demandé à Jean-Christophe Leroux de nous expliquer le rôle de son laboratoire dans le développement de ces nouveaux systèmes pour l'industrie pharmaceutique.

Quelle est la taille de votre laboratoire et son mode de fonctionnement ?

La taille de mon groupe se situe autour de 15 chercheurs à peu près équitablement répartis entre des étudiants à la maîtrise (M.Sc.), au doctorat (Ph.D.) ou en stage post-doctoral, en plus de quelques stagiaires de premier cycle. Le laboratoire est très cosmopolite: Canadiens, Chinois, Libanais, Égyptiens, Indiens, Finlandais, Allemands et Français s'y côtoient. À propos de ces derniers, je trouve dommage qu'ils soient peu nombreux malgré les accords franco-québécois qui les font bénéficier des mêmes droits de scolarité que les étudiants québécois (alors que les autres étudiants étrangers paient des droits bien plus élevés). Ainsi, au doctorat, le niveau d'échange est très faible entre la France et le Québec.

Le laboratoire est financé à environ 60% par des fonds publics et à 40% par des contrats privés avec des industriels. Le financement public est essentiellement assuré par des organismes fédéraux, tels que le CRSNG, qui accordent des subventions pour des projets de recherche plus fondamentale.

Pouvez-vous nous décrire la nature des contrats passés avec les industriels ?

Nous évaluons que 80% de notre financement privé provient de «projets R-D coopératifs», que l'on peut assimiler, par analogie, à des partenariats public-privé entre une compagnie pharmaceutique et l'Université de Montréal. Ces projets sont pleinement financés par les industriels, mais la propriété intellectuelle des travaux menés dans mon laboratoire appartient à 100% à l'Université. Elle pourrait aussi être répartie à 50-50 s'il est établi que l'industriel a été intellectuellement impliqué en plus de participer financièrement.

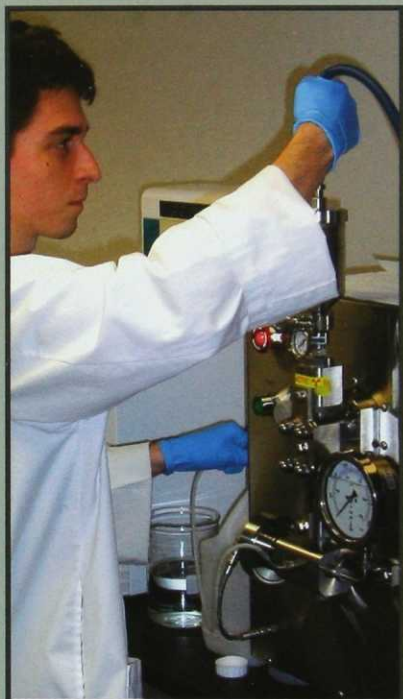
Les 20% restants sont issus de contrats de service, tels que pour l'utilisation d'équipement ou pour des projets de recherche de durée déterminée. Je tends à diminuer la part associée à ces derniers, car elle entraîne souvent un stress lié à l'instabilité dans les entreprises. Bien souvent, il s'agit de petites entreprises de biotechnologie qui mettent fin à un programme de recherche à cause de décisions stratégiques (manque de financement) ou de la démission des personnes chargées de suivre ces projets.

Dans l'ensemble, les projets menés pour les laboratoires pharmaceutiques sont particulièrement attractifs puisque ces entreprises sont à la recherche de technologies innovatrices dans le domaine des systèmes d'administration

Jean-Christophe Leroux

Professeur agrégé,
Chaire de recherche du Canada
en libération contrôlée
des médicaments,
Faculté de pharmacie,
Université de Montréal

de médicaments, dans une perspective de développement de médicaments destinés à être commercialisés à court ou moyen terme.



En quoi consistent justement ces projets innovateurs ?

Ils s'articulent autour de différentes plateformes technologiques et concernent essentiellement des systèmes colloïdaux nanoparticulaires, pour répondre à des problématiques de solubilisation de principes actifs, de ciblage thérapeutique ou de développement de systèmes injectables à libération prolongée.

Les principaux projets de la Chaire impliquant la conception de systèmes d'administration de médicaments innovateurs sont les suivants :

- Vectorisation médicament pour le traitement de certains cancers (ex.: leucémie myéloïde aiguë) au moyen de transporteurs ayant une taille de l'ordre de quelques dizaines à quelques centaines de nanomètres (plusieurs collaborateurs dont Ethypharm).
- Augmentation de l'absorption orale de peptides actuellement administrés par injection. Projet mené de concert avec la compagnie Mistral Pharma.

- Développement de systèmes micellaires à base de polymères permettant de solubiliser des médicaments hydrophobes (pour la compagnie Labopharm).

- Développement de systèmes dépôts sous-cutanés pour la libération prolongée sur plusieurs mois de peptides pour la compagnie Ethypharm. L'originalité est qu'il s'agit d'organogels (gels solides à base d'huiles pharmaceutiques) et non d'hydrogels (à base d'eau), ce qui permet une libération plus soutenue des peptides.

Enfin, dans le cas des projets de recherche financés par le secteur public, des organismes tels que Univalor sont chargés de valoriser les inventions issues de l'Université en les présentant aux industriels en vue d'une exploitation commerciale des découvertes scientifiques.

Contact

Prof. Jean-Christophe Leroux, B. Pharm., Ph. D.

Jean-Christophe.Leroux@umontreal.ca

Site Web :

<http://mapageweb.umontreal.ca/leroujea/>

Les systèmes d'administration de médicaments

Dans l'industrie de la santé, le secteur des systèmes d'administration de médicaments, c'est-à-dire celui des laboratoires développant et fabriquant les systèmes permettant de contrôler la libération des médicaments dans l'organisme, est l'un des moins connus du grand public. En pratique, il s'agit de prendre un médicament qui, par exemple, devrait être injecté au patient toutes les deux à quatre heures (ce qui est assez désagréable), et de le remplacer par un comprimé ayant le même effet, que le patient ne prendra qu'une fois par jour. Plus généralement, les produits issus de ces laboratoires améliorent l'efficacité des principes actifs, prolongent le cycle de vie de produits pharmaceutiques existants, améliorent le confort des patients et l'observance des traitements tout en réduisant le coût.

Ethypharm est un acteur clé de ce secteur, avec plus de 600 employés dans le monde, 60 produits en vente dans plus de 70 pays, une centaine de clients et plus de 1 700 autorisations de mise sur le marché. Le travail d'Ethypharm s'articule essentiellement autour de deux plateformes technologiques pour la voie orale : les formes à libération modifiée et celles qui impliquent le masquage du goût, dont les formes orodispersibles.

Si, historiquement, les formulations développées par la société étaient basées essentiellement sur ces technologies matures, Ethypharm s'est engagée dans une voie ambitieuse de développement de technologies innovatrices pour répondre à des problématiques lourdes de l'industrie pharmaceutique.

Grâce entre autres à ces technologies très innovatrices, le patient de demain bénéficiera de traitements anticancéreux ciblés, en doses minimales, et de traitements de biotechnologie par voie orale plutôt que par voie injectable, pour un plus grand confort, des effets secondaires minimes, ce qui entraînera une meilleure observance des traitements à moindre coût.



www.ethypharm.com infos@ethypharm.com



Le capital de risque : toujours une vraie solution de financement pour les biotechnologies

M. Daugeras est président du fond d'investissement français Auriga Partners. Acteur dans le domaine du capital de risque depuis de nombreuses années et participant fidèle au Forum de capital de risque Canada-France, il a accepté de nous faire part de ses expériences et de son opinion concernant l'évolution du financement des biotechnologies.

Le modèle de financement de l'innovation dans le domaine de la recherche médicale et biotechnologique est singulier. Pouvez-vous nous en rappeler les principales étapes, tout en précisant les modalités d'intervention du capital de risque ?

La biotechnologie couvre des domaines divers : dans celui des équipements biomédicaux les modèles de financement sont plus standards. Les innovations proviennent en général des équipes chirurgicales et médicales et les investisseurs interviennent habituellement lorsque des prototypes ont été réalisés en laboratoire. Les besoins financiers sont plutôt raisonnables et les temps de commercialisation assez courts, de deux à trois ans environ. Les investisseurs en capital de risque n'ont pas de difficultés particulières à financer ces opérations, d'autant plus que les voies de sortie sont relativement rapides et peuvent s'effectuer par cession industrielle. Dans le domaine du médicament, la situation est plus difficile. Souvent, les projets de création sont très proches de la recherche fondamentale et il reste des phases de validation. Dans certains pays, celles-ci peuvent être financées avec de l'argent public, comme c'est le cas aux États-Unis, tandis qu'ailleurs elles doivent être soutenues par le capital de risque, ce qui est le cas en France.

Ce secteur tend à se segmenter entre plusieurs types d'investisseurs. Un petit nombre d'acteurs fait de l'amorçage et intervient très tôt en aidant à constituer les sociétés, en recrutant les équipes de gestion et en participant à l'élaboration des plans d'affaires.

Typiquement, ces investisseurs organisent des premiers tours de quelques millions de dollars. Ils sélectionnent des projets pour lesquels on pourra atteindre les étapes de création de valeur sans dépasser ces quelques dizaines de millions de dollars. Contrairement à une idée reçue, il existe un nombre substantiel de technologies qui permettent de satisfaire des besoins médicaux importants et qui ne requièrent pas de sommes majeures.

Une deuxième catégorie d'investisseurs, des fonds qui ont en général amassé des montants très importants, se concentrent sur des projets nécessitant des sommes beaucoup plus élevées, qui peuvent atteindre in fine la centaine de millions de dollars. Ces projets ont en général des voies de sortie par premier appel public à l'épargne et sont à plus long terme.

Une troisième catégorie d'investisseurs accompagne ces projets, mais seulement dans les deuxième ou troisième tours de financement. En Europe en général, et en France en particulier, il y a peu d'acteurs du premier type. Les meilleurs projets arrivent cependant à se financer sans trop de difficulté. Nous avons plus de problèmes pour financer les derniers tours des projets nécessitant beaucoup de capitaux.

**Bernard
Daugeras**

Président,
Auriga Partners

Il apparaît aujourd'hui que les fonds de capital de risque financent de moins en moins les phases de démarrage de la recherche sur les molécules. Quelle est votre opinion sur l'évolution probable de ce modèle dans les années à venir?

Les projets qui financent spécifiquement le développement de molécules sont de plusieurs ordres et la situation dépend considérablement des exigences des autorités de régulation quant à la structuration des phases II et des phases III. Dans certains domaines, comme la cardiologie par exemple, le coût des phases III est tel que le financement par le capital de risque n'est pas très bien adapté. Les jeunes sociétés se limitent donc aux phases II et sont ensuite rachetées ou doivent impérativement passer des accords industriels le plus tôt possible.

Il existe en contrepartie de nombreux cas pour lesquels, même s'il s'agit de développement de molécules nouvelles, les besoins médicaux sont tels qu'il existe des voies accélérées pour effectuer des études cliniques de phase II ou III, et même pour la commercialisation. Ces sociétés se financent évidemment plus facilement. Dans tous les cas, les sociétés qui n'ont qu'une molécule à développer, même très innovatrice, se financent avec beaucoup de difficulté, car le risque est trop élevé. Les investisseurs préfèrent financer des technologies qui peuvent conduire à la découverte de familles de molécules avec plusieurs domaines d'application. L'enjeu des prochaines années sera le financement de la mutation inévitable de l'industrie pharmaceutique des molécules chimiques vers des thérapies nouvelles, comme les thérapies cellulaires, qui se développent plus rapidement que prévu, et pour lesquelles les modèles économiques ne sont pas encore établis. Le capital de risque commence à s'y intéresser.

Le portefeuille d'investissement d'Auriga comprend des entreprises de biotechnologie implantées en Europe, mais également en Amérique du Nord. Quelles sont selon vous les principales différences caractérisant la recherche de financement de l'innovation des deux côtés de l'Atlantique?

Dans le domaine des sciences de la vie, nous ne trouvons pas de différence fondamentale entre les deux côtés de l'Atlantique. La recherche y est partout de bon niveau et, de toute façon, les marchés sont totalement internationalisés, tout comme les partenariats entre les groupes pharmaceutiques et les jeunes sociétés. La seule différence réside dans le plus grand nombre d'acteurs de capital de risque sur le continent nord-américain comparativement à l'Europe, ce qui n'est pas spécifique aux sciences de la vie. L'Europe a dû s'adapter à cette situation et je pense que le capital y est sans doute plus efficacement utilisé.

Faure Ingénierie



Faire Ingénierie est un spécialiste de la conception, de la réalisation et de la validation d'aménagements de haute technologie.

Faire intervient dans différents secteurs tels que l'industrie pharmaceutique et biotechnologique, l'industrie microélectronique et les secteurs de pointe comme l'armement, l'optique ou le spatial, sans oublier le domaine de la santé (blocs opératoires, chambres stériles...).



Depuis 2005, la filiale Faure inc. basée à Laval (Québec), accompagne au Canada les secteurs de haute technologie en constante évolution et de plus en plus exigeants. Son action tend à aller au-devant des besoins et veut apporter les solutions les mieux adaptées quant aux coûts et aux délais.

Les salles propres du futur, développées par Faure Ingénierie, posséderont une immense flexibilité et surtout des qualités environnementales alliées à la maîtrise de l'énergie. A l'entrée du millénaire de la miniaturisation, de la maîtrise des énergies, des contaminants et de la qualité de l'environnement, l'ultra-propreté doit être partout. Cette exigence se décline dans tous les domaines, y compris dans la santé, mais aussi plus largement dans les lieux de vie en général (lieux de travail, habitations, etc.).

L'implantation de Faure Ingénierie au Québec se situe dans cet axe. Elle permet de bâtir des partenariats grâce à la présence de nombreuses compétences et grands laboratoires.

www.faureingenierie.com montreal@faureingenierie.com

le Grand Bal

DE LA CHAMBRE DE COMMERCE FRANÇAISE AU CANADA



Une soirée de prestige ...

C'est dans des jardins de l'époque classique et baroque que nos nombreux invités de marque, prestigieux représentants de la communauté d'affaires franco-québécoise, ont été transportés, afin de participer à l'évènement tant attendu cette année :

Le Grand Bal de la Chambre de commerce française au Canada.

Un décor bucolique et enchanteur composé de jardins, fontaines et volière, réalisé par Fauchois Fleurs, a donné le ton à cet évènement sans pareil.

PARTENAIRE HONNEUR



PARTENAIRES OR



PARTENAIRES ARGENT

Axa Canada, Banque Nationale, Clarins Canada, Hôtel Sofitel Montréal, l'Occitane Canada, Michelin, Orchestra

PARTENAIRES BRONZE

Alcan, Cadillac Fairview, Ernst & Young, Essilor Canada, Investissement Morguard, JP Morgan, Léger Robic Richard, SNC Lavalin, Solotech, Stikeman Elliott

P

lacé sous le thème «Promenade au jardin», ce grand bal a été organisé sous la présidence d'honneur de Jean-Pierre Desrosiers, associé directeur de KPMG Montréal.

L'élégance et le raffinement étaient de mise grâce à la créativité du célèbre couturier Yves Jean Lacasse qui a habillé nos charmantes hôtes. Vêtus de costumes d'époque, les musiciens de l'Orchestre Baroque Sonate 1704 ont marqué la soirée en accueillant nos invités dans les jardins du Marché Bonsecours et en offrant à nos convives un superbe spectacle. Une ambiance exceptionnelle régnait dans la salle de bal où nos élégants convives ont dansé sur les rythmes endiablés de l'Orchestre Misty. Le champagne a coulé à flots et Fabrice Coutanceau de la Cuisine spontanée nous a démontré ses talents de chef en nous proposant un dîner de roi.



01

- 01_ Entrée du jardin
- 02_ La volière
- 03_ Sonate 1704
- 04_ M. Desrosiers, KPMG, Président d'Honneur du Grand Bal 2006
- 05_ M^{me} et M. Jouanneau, Ambassadeur de France



02



03



04



05

Des cadeaux magnifiques ont fait sensation lors du traditionnel tirage de prix de présence. Parmi ces lots, nos invités chanceux ont gagné une paire de billets d'avion aller-retour de la compagnie Air France en classe Affaires à destination de la France, une paire de billets d'avion aller-retour en classe Club de la compagnie Air Transat accompagnés d'une location de voiture de sept jours offerte par Vacances Transat.

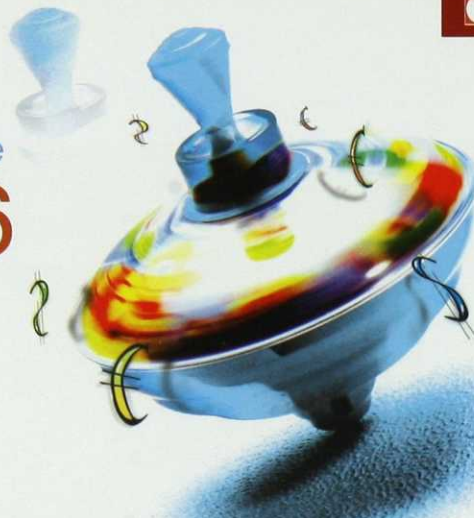
La Maison Hermès a généreusement fait cadeau de son célèbre carré de soie; un dîner en compagnie de son Excellence l'Ambassadeur de France et Madame à la résidence a également été offert, ainsi que cinq paires de billets pour assister aux concerts de l'Orchestre symphonique de Montréal, sans oublier des séjours dans des hôtels de rêve, gracieuseté des hôtels Saint-Paul et Sofitel Montréal. Enfin, l'Occitane en Provence et Yves Jean Lacasse ont participé à ce tirage au sort haut de gamme en offrant des lots de toute beauté!

Nos hôtes ont quitté les jardins en emportant de somptueux cadeaux offerts par KPMG Montréal, les Éditions Hurtubise, Clarins, l'Occitane Canada et les Éditions Debeur.

Nous vous attendons encore nombreux l'année prochaine au Grand Bal afin de vous transporter dans un autre univers.

Forum Capital de risque et Développement 06

Venture Capital Forum CANADA-FRANCE



La seconde édition du forum *Capital de risque et développement Canada-France* a été un grand succès une fois encore avec plus d'une centaine de participants : entrepreneurs, investisseurs et professionnels de l'industrie. L'évènement, organisé autour de trois temps forts, a recueilli des commentaires très positifs de l'ensemble de l'assemblée.

Des présentations de projets d'investissement

Plus de 16 projets ont été retenus par notre jury cette année et ont été présentés devant un parterre d'investisseurs canadiens et français. Les projets concernaient trois secteurs d'activité : la biotechnologie et les sciences de la vie, les technologies de l'information et les innovations industrielles.

Deux déjeuners avec des conférenciers de haut rang

Le sujet des énergies renouvelables a été mis à l'honneur par les discours captivants de nos deux conférenciers : M. Thierry Vandal, président et chef de la direction d'Hydro-Québec, et M. Pierre Schedleur, président-directeur général de la Société générale de financement.

M. Vandal nous a fait partager sa vision des grandes orientations d'Hydro-Québec, faisant l'éloge de l'énergie renouvelable de la province. Pour sa part, M. Schedleur nous a parlé des actions de partenariat de la SGF pour le développement économique durable. Parmi les nombreux membres et invités présents, nous pouvions compter la présence de MM. Lucien Bouchard et Bernard Landry, anciens premiers ministres du Québec.

- 01_ Thierry Vandal, Hydro-Québec
- 02_ Pierre Schedleur, Société générale de financement
- 03_ Philippe Adnot, sénateur français, membre du comité exécutif de Tremplin Entreprises
- 04_ Pierre Bourassa, CNRC PARI et Nathalie Delorme, CNRC et Industrie Canada



01



02



03



04

Petit-déjeuner statistique et tables rondes des investisseurs

Lors du petit-déjeuner statistique organisé par Réseau Capital ont été dévoilées, devant plus de 200 convives, les données pour 2005 sur l'industrie en Amérique du Nord et en Europe. Plus tard dans la matinée, deux tables rondes ont permis aux investisseurs canadiens et français d'échanger sur leurs pratiques d'affaires et de débattre de problématiques communes.

Nous remercions nos commanditaires et nos partenaires pour leur aide dans la réalisation de l'évènement. Nous vous annonçons dès à présent que nous organiserons la prochaine édition les 12 et 13 février 2007. Si vous souhaitez contribuer ou participer à l'évènement ou encore le commanditer, prenez vite contact avec le Service Appui aux Entreprises de la CCFC.

Invités par le Sénat français, nous participerons le 4 juillet 2006 à Tremplin Entreprises, la manifestation de référence en matière de Capital de risque en France. Deux entreprises participantes de l'édition 2006 de notre Forum seront conviées à participer à l'évènement parisien en tant que « start-up invité ».

Commanditaires Or : Langlois Kronström Desjardins, Ernst & Young
Commanditaires Argent : Stikeman Elliott, Ministère du Développement économique, de l'Innovation et des Exportations
Partenaires : AFIC, Capital Finance, le Sénat français, Ubifrance, CVCA, Réseau Capital

Déjeuner-conférence



18_01_06

Joël Gauthier



01

La CCFC a eu le grand plaisir de recevoir M. Joël Gauthier, président de l'Agence métropolitaine de transport, à l'occasion d'un déjeuner-conférence organisé à l'Hôtel Delta Centre-Ville de Montréal. C'est avec grand intérêt que nos invités étaient venus écouter notre conférencier parler des transports en commun, outil de développement durable dans la région métropolitaine de Montréal. ●
Nous remercions nos commanditaires: Alstom, SNC Lavalin, Veolia

23_03_06 **Joe Saliba**

La CCFC a reçu, lors de son déjeuner-conférence mensuel, M. Joe Saliba, président Europe et Australie de CGI. Au cours de cet événement tenu le jeudi 23 mars à l'Hôtel Sofitel de Montréal, de nombreux convives étaient venus partager avec le conférencier la vision de CGI face aux nombreux défis de croissance et opportunités d'affaires en Europe. ●

Nous remercions nos commanditaires:
Société Générale, Lessard Tremblay



02

- 01_ Joël Gauthier
02_ Philippe Tremblay, Joe Saliba, Edouard-Malo Henry et William Hart
03_ Alain et Isabelle Juppé, Jean-François Pichard du Page et Marc Bouteiller

28_04_06

Alain Juppé

C'est dans une salle comble de l'Hôtel Sofitel Montréal que la CCFC a eu le grand honneur de recevoir M. Alain Juppé, ancien premier Ministre de France et professeur à l'ENAP.

Ce déjeuner exceptionnel a permis à de nombreuses personnalités du monde diplomatique, politique et des affaires d'écouter avec grand intérêt un homme charismatique au parcours hors du commun. C'est avec beaucoup d'humour et de passion qu'Alain Juppé nous a fait une analyse très vivante de la France et de ses spécificités. Un grand moment que nous avons fait partager à nos membres et amis. ●

Merci à notre commanditaire Or :
Langlois Kronström Desjardins



03

30_04_06

 16^e édition

Tournoi de tennis

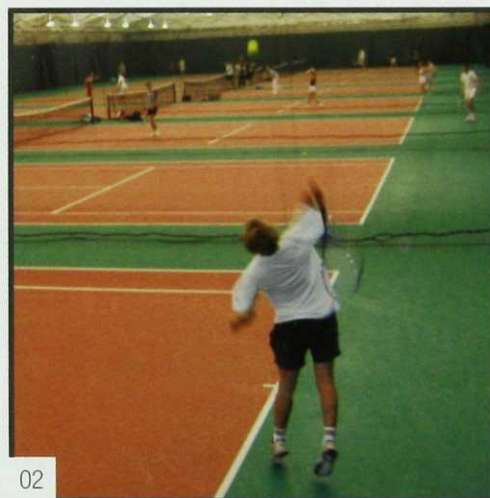
Les sportifs étaient au rendez-vous afin de disputer la 16^e édition du tournoi de tennis de la CCFC. C'est au Club Sani Sport de Brossard que nos joueurs et amis de la CCFC ont disputé ce tournoi en double dans un cadre convivial et sympathique. Marie Bourbonnière et Nicolas Bonan ont joué magistralement et ont remporté le trophée sous les applaudissements chaleureux des nombreux participants et supporters venus pour l'occasion. Merci à nos commanditaires qui nous ont permis de réaliser ce bel événement et de gâter nos joueurs et invités. ●

Nos commanditaires Or: Sofitel Montréal, PricewaterhouseCoopers

Nos autres commanditaires: BNP Paribas, Bernard Trottier Sports, Euro-Excellence, l'Occitane en Provence, les Brasseries Kronenbourg, Les Éditions des Guides Debeur, Ivanoé Cambridge, Morguard Investissements, Langlois Kronström Desjardins, HSBC, Novotel Montréal, Thalès, Club Sani Sport de Brossard



01



02

01_ Les finalistes: Claude Perron, Julie Mortreux, Marie Bourbonnière, Nicolas Bonan

02_ Des heureux participants

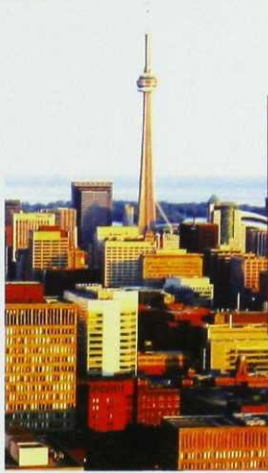
Sortie des Jeunes Gens d'Affaires

Curling



Le 23 mars dernier, les jeunes gens d'affaires ont eu l'occasion d'apprivoiser un jeu très populaire au Canada : le curling. Nos participants ont pu montrer leurs talents sur la glace. Malgré quelques chutes sans gravité, nous avons pu apprécier ce jeu qui n'est pas si simple ! Après nos efforts, nous avons discuté autour d'un verre pour finir la soirée. Le comité Jeunes Gens d'affaires organise régulièrement des activités pour faciliter l'intégration des jeunes dans le réseau de la CCFC.

Pour plus d'information : Mélanie Moan, promotion@ccfcmtl.ca



v i e d e l a c h a m b r e s e c t i o n T o r o n t o

Succès et expansion à Toronto

La Chambre de commerce française au Canada, section Toronto, est en pleine expansion. De nouveaux projets de partenariats et des concepts innovateurs se sont concrétisés au fil des mois.

The French Chamber of Commerce in Canada (Toronto) is in full expansion. New projects and new partnerships have recently been launched, and there are more on the way. ●

- 01_ Christian Frayssignes
- 02_ Daniel Galissaires, Jean Philippe Cadot, François Loos, William Hart.
- 03_ Une assistance de grand standing venue écouter François Loos



01

Les derniers succès de 2006

L'European Diplomatic Lounge, en partenariat avec l'EUCOCIT, est un évènement unique réunissant toutes les Chambres de commerce européennes de Toronto. Il a permis aux milieux d'affaires canadiens et européens de mieux se connaître ainsi que de faire découvrir les diverses cultures et folklores européens. La CCFC était fière d'être associée à cet évènement exceptionnel.

Particulièrement couru, le dîner des membres en février au restaurant La Maquette, auquel le Consul général nous a fait l'honneur d'assister, a été l'occasion pour les anciens et les nouveaux membres de la Chambre de faire des rencontres intéressantes dans une ambiance française très agréable.

Le déjeuner présentant notre Ministre français de l'Industrie, François Loos, était organisé en partenariat avec la Mission économique de France (un grand merci à Alice Shiu, sans qui rien n'aurait pu se faire) et l'Economic Club of Toronto.

La CCFC Toronto a développé de nouveaux concepts et de nombreux partenariats afin de proposer un programme plus varié et rendre la Chambre plus proactive. ●



02



03

We're on a roll with our recent 2006 successes

In partnership with the European Union Chamber of Commerce in Toronto, the European Union Diplomatic Lounge revealed European culture and traditions to the Greater Toronto Area at the Delta Chelsea Hotel. Every European Chamber was represented and the French Chamber of Commerce was very proud to be associated with this event.

The Members' Dinner in February at the La Maquette restaurant was well-attended. The Consul General of France, Philippe Delacroix, honoured us with his presence, and it was an excellent opportunity to meet and network with both fellow members and non-members alike in a charming atmosphere.

The luncheon introducing our French Minister of Industry, François Loos, held in conjunction with the Embassy of France, Economic Commission and the Economic Club of Toronto was a great success. Special thanks go to Alice Shiu, who was a splendid Master of Ceremony.

The FCCC Toronto has a proactive program of activities using fresh ideas and built on new partnerships to help keep the Chamber vibrant. ●

v i e d e l a c h a m b r e s e c t i o n T o r o n t o



A c t i o n C a n a d a - F r a n c e



Projets

La CCFC Toronto optimise sa communication et son image. Ce beau projet et nouveau défi voit le jour grâce à un partenariat avec Costa Leclerc, une agence pleine de talent. Notre bulletin d'information *Toronto Express* vous tient au courant de toutes les activités de la Chambre ainsi que des invitations des autres institutions, de l'administration municipale et des Chambres de commerce étrangères établies à Toronto. Toutes les trois semaines, un mini-bulletin d'information regroupant les différentes invitations et événements du moment est diffusé. ●

Projects

FCCC Toronto is optimizing its communications and its image through a wonderful challenging project made possible by a partnership with Costa Leclerc, an agency filled with talented people. The result: our newsletter, *Toronto Express*, will keep you up to date with the Chamber's current activities as well as invitations from and information about other Toronto institutions, including many foreign Chambers of Commerce. We will also issue a mini-newsletter every three weeks, in which we will gather invitations and events of the moment. ●

À venir

Tous les deux mois, la Chambre organise un dîner de membres. Nous revenons à notre formule de petit-déjeuner bimestriel afin de donner plus de visibilité et répondre à une demande croissante de nos membres. La garden-party du 6 juillet s'annonce déjà riche en couleurs, grâce notamment à notre partenariat avec Clarins. Notre rendez-vous de tennis d'automne, organisé au Granite Club par Matey Nedkov de Lacamp, se tiendra dès la mi-septembre. Notez dès aujourd'hui dans vos agendas que notre Festival Beaujolais présidé par Gai de Ropraz sera de retour le 3^e jeudi de novembre, comme tous les ans. La célébration du beaujolais nouveau aura lieu le 16 novembre prochain, de façon toujours aussi chaleureuse et festive. ●

Upcoming events and projects

The FCCC will organize a members' dinner every two or three months. We are also back to our goal of having a breakfast every two months in response to the numerous requests of our members. A number of events will be held in the pleasant surroundings of the Granite Club. First, we are planning a July garden party with Clarins to mark the colourful arrival of summer. Then, with Matey Nedkov de Lacamp, we will be organizing our mid-September tennis tournament, an event that has been very successful in past years, as the Chamber's tennis players get together in a fun, pleasant, and friendly environment. The Famous Festival Beaujolais, chaired by Gai de Ropraz, will be held on the third Thursday of November (November 16, 2006). This is the largest Beaujolais wine event in the world outside France, providing us with the opportunity to taste all the Beaujolais appellations, including the popular Beaujolais Nouveau. ●



De nouveaux événements

Tous les mois, l'EUCOCIT organise un European Business Club et y associe une Chambre de commerce européenne au Canada. La CCFC Toronto organisera avec enthousiasme celui de juin 2006. Aussi, du 7 au 9 juillet se déroulera le Molson Grand Prix of Toronto. La CCFC s'est associée à l'équipe Speed Qwest Corp. pour soutenir leur jeune pilote Nelson Philippe. ●

Partenariat

La CCFC Toronto et le service culturel du Consulat général de France ont mis au point un échange afin de proposer des événements culturels à nos membres et d'offrir des possibilités de commandite plus intéressantes pour nos partenaires. Il s'agit d'un échange de diffusion d'information entre le CCFC et le magazine *Evening Out*, seul magazine torontois consacré à l'annonce des événements de théâtre. ●

New events

Every month, the EUCOCIT will be organizing a European Business Club event in association with the European Chamber of Commerce in Canada. The FCCC Toronto is very happy to organize the June edition. Furthermore, the Molson Grand Prix of Toronto will be held from July 7 to July 9, so mark your calendar! The CCFC joined Team Speed Qwest Corp to support their Pilot Nelson Philippe, rising car racing star. ●

Partnership

The FCCC Toronto and the Cultural Service of the Consulate General of France have developed an exchange so that they may propose cultural events to our members and provide more interesting sponsorship opportunities to our partners. We will broadcast FCCC Toronto information the magazine *Evening Out*, the only magazine in Toronto devoted to theatre announcements. ●



Cocktail de la nouvelle année

La Chambre de commerce française au Canada, section Québec, n'a pas froid aux yeux. Elle l'a encore prouvé lors de son cocktail de la nouvelle année, en réservant à ses invités la primeur d'un défilé de mode.

Pour l'occasion, la Chambre avait fait appel à Avalanche, la célèbre marque québécoise de vêtements de ski. Se faufilant avec grâce et élégance parmi les invités, les quatre représentants de la marque, promus mannequins d'un soir, se sont glissés dans la foule pour faire découvrir à chacun ses derniers produits.

Francine Poulin, fondatrice, directrice et designer d'Avalanche, avait en outre réservé une surprise de taille aux personnes présentes, leur dévoilant en exclusivité les manteaux officiels des journalistes de Radio-Canada pour les Jeux olympiques de Turin.

Mannequins de luxe, M^e François-Xavier Simard, président de la CCFC Québec, et M^{me} Nicole Blouin, vice-présidente aux événements, ont terminé ce défilé en noir et blanc dans un style des plus naturels, présageant peut-être une future conversion professionnelle.

Plus tôt dans la soirée, M^e Simard s'en était tenu à son rôle de président de la Chambre en adressant ses vœux à une assemblée attentive, réunie dans les locaux de l'Association Québec-France. M. François Alabrune, Consul général de France à Québec, a ensuite pris la parole et insisté sur la précieuse collaboration liant le Consulat et la Chambre.

M. Simard et Alabrune se sont ensuite effacés pour faire place à M. Luc Thomassin, accordéoniste de la soirée. Tandis que la musique flottait dans l'air, que vins et bouchées flattaient les papilles, les uns se laissaient aller à quelques pas de danse, d'autres entamaient leur discussion en toute décontraction et M. Azarias Servant, président de la Chambre en 1973-74, prenait possession du manteau Avalanche qu'il venait de gagner. Une belle manière de commencer l'année! ◉

Merci à notre partenaire, Avalanche.

Merci également à l'Association Québec France qui nous a gracieusement accueillis sous les voûtes de la Maison Fornel.



01



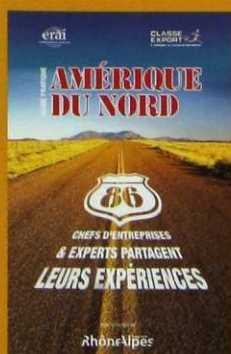
02

AVALANCHE
VÊTEMENTS DE SKI

01_ M. Luc Thomassin a apporté la petite touche musicale du cocktail.

02_ Les membres de la CCFCQ étaient venus nombreux à une activité pour le moins rafraîchissante.

Guide Amérique du Nord



S'installer au Canada ou aux États Unis n'est pas un phénomène de mode. Depuis près d'un siècle, les Européens sont fortement influencés par la culture nord-américaine, dans une relation étonnante faite d'attrance et de critique, d'amour et de réserve. Néanmoins, chaque entreprise française rêve d'avoir un pied sur cet immense marché. Attention ! Rien ne se fait dans la précipitation et sans préparation, sans au moins avoir compris et vécu la culture nord-américaine de l'intérieur.

En fait, seul le vécu compte et c'est pourquoi il a semblé si important à Classe Export, France de donner la parole aux entreprises qui subissent ou profitent de cette complexité. Ce guide regroupe un certain nombre d'expériences réussies ou non. Chacun y puisera ses informations, en tirera des leçons, en fonction de son secteur d'activité, de sa stratégie, de ses ambitions. ◉

Sommaire:

Géographie et Macro-économie /
Stratégie et développement
commercial / Financement /
Assurance / Réglementaire,
juridique et propriété intellectuelle /
Transport, logistique et douanes /
Norme NIMP 15 / Visas,
négociation et Ressources Humaines.

Édition 2006

Parution novembre 2005

Prix: 35 \$ canadiens
+ taxes applicables + frais de port

Contact:

ivanasse@vanasse-associée.com



24_02_06

Trois questions à Jean-Pierre Raffarin

Dans le cadre d'un séjour au Canada qui l'a mené de Toronto à Montréal, en passant par l'Hôtel de glace de Duchesnay, M. Jean-Pierre Raffarin, sénateur de la Vienne et ancien Premier ministre français (2002-2005), a fait escale à Québec, le vendredi 24 février dernier, pour animer une conférence intitulée «Nouveau monde, Nouvelle Europe, Nouvelle donne». En exclusivité pour la CCFC Québec, M. Jean-Pierre Raffarin a pris le temps de nous communiquer son enthousiasme débordant pour la Belle Province. Il a fait le point sur sa vision des liens France-Québec, avec en toile de fond le fleuve Saint-Laurent pris par les glaces.

En quoi, selon vous, les relations France-Québec sont-elles importantes à développer pour l'Hexagone ?

Le Québec nous remet en cause. (...) Le Québec nous bouscule. (...) Quand j'observe les nouvelles technologies, les questions culturelles, les projets, je pense qu'ils démontrent tous que le Québec est une province moderne. Le futur ici est très présent. Je veux, par conséquent, inviter mes compatriotes à ressentir autre chose que de la nostalgie envers ce territoire.

Comment la coopération décentralisée peut-elle dynamiser concrètement l'axe franco-québécois ?

Je pense qu'il faut libérer les initiatives. Les régions, les départements, les villes... Tous doivent être très libres. Il faut toutefois que nous puissions inscrire ces actions dans des cohérences, de manière à ce que, avec les chambres de commerce, nous puissions les revigorer. (...) Pour être significatif aujourd'hui, il convient d'être fort, d'avoir des objectifs précis, dans un lieu précis. (...) Nous devons miser, en particulier, sur l'énergie locale.

Quel est votre plus beau souvenir au Québec ?

(Long silence). C'est très difficile. Je ne peux pas vous dire. Le Québec, pour moi, c'est la nature et les hommes. (...) J'ai de formidables souvenirs humains de convivialité et de fraternité et, en même temps, de cette nature. (...) Je trouve, au fond, que le Québec est un bien-être, un bien-être du XXI^e siècle. ●

Pour trouver le texte intégral de notre entrevue avec M. Jean-Pierre Raffarin, visitez notre site Internet : www.ccfqquebec.ca

21_03_06

Petit-déjeuner Québec-France

Animé par M^{me} Martine Douce

« Exporter ou investir en France : quels sont les risques et comment les traiter ? »

La CCFC Québec lançait, le mardi 21 mars dernier, une nouvelle série d'activités : les petits-déjeuners Québec-France. Destinée à développer les relations Québec-France, la CCFC Québec entend susciter, favoriser et soutenir, par ce type d'activités, l'établissement de liens économiques durables entre les deux territoires. Pour ce premier rendez-vous de la saison, M^{me} Martine Douce, de BF Lorenzetti & Associés Inc., a guidé l'auditoire au cœur des risques et

des assurances, sous le titre Exporter ou investir en France : quels sont les risques et comment les traiter ? Dans une ambiance intimiste et studieuse, autour d'un café et quelques viennoiseries, M^{me} Douce, courtière en assurance de dommages des entreprises, a mis à contribution son expérience en gestion du crédit pour dresser un portrait concret et précis des risques inhérents à une démarche d'exportation ou d'investissement vers la France, avant d'insister sur les solutions à envisager pour s'en prémunir. M^{me} Douce a également souligné le rôle crucial de la culture dans la réalisation de démarches d'affaires, pour conclure : « on réussit tellement mieux quand on est bien informé ». Les compétences du réseau de la CCFC Québec, font partie des ressources qui, au moment de vous lancer vers la France, pourront vous aider à prendre de l'assurance, plutôt que des risques. ●

01_ Martine Douce, de BF Lorenzetti & Associés, a présenté les risques liés à des démarches d'exportation et d'investissement en France.

02_ Les conversations se sont poursuivies après la conférence, certains profitant de la vue panoramique sur le Vieux Québec.



01



02

Un Premier ministre face aux situations de crise

Le 7 avril dernier, à l'occasion de son troisième déjeuner d'affaires (le premier à thème politique), la CCFC Québec avait décidé de marquer les esprits. Et elle n'a pas raté sa cible en invitant, sous le thème *Un Premier ministre face aux situations de crise*, M. Alain Juppé, chef du gouvernement français entre 1995 et 1997.

M. François-Xavier Simard l'avouait d'emblée: «M. Alain Juppé ne pouvait pas être mieux choisi pour donner le coup d'envoi de cette première édition à thématique politique des déjeuners d'affaires français dans la Capitale». Et pour cause. Formé au sein des plus grands établissements français d'enseignement public, il a fait carrière dans la haute fonction publique et gravi un à un les échelons de la politique française. En 2005, il a choisi le Canada et l'École nationale d'administration publique (ÉNAP) de Montréal pour s'adonner à un nouvel exercice: l'enseignement.

L'ancien Premier ministre a ainsi démontré ses qualités d'orateur devant un parterre d'auditeurs provenant des milieux institutionnels, universitaires et d'affaires, tous aussi captivés les uns que les autres par son exposé, sur un thème d'actualité. Il faut dire que M. Juppé a pleinement mis à profit une expérience d'ancien homme d'État riche en crises de toutes sortes pour illustrer «les priorités ou les angoisses d'un responsable politique», confronté «sinon à une situation de crise, du moins à un climat de tension permanente». Dans une démarche qui brillait par sa pédagogie, M. Juppé a présenté et illustré les cinq étapes à suivre dans pareil contexte.

Le professeur de l'ÉNAP a finalement lancé à l'assistance et aux nombreux journalistes venus à sa rencontre qu'il avait «l'intime conviction que la France (...) peut changer, a changé et va changer». L'expérience nord-américaine de M. Alain Juppé lui a permis de dresser quelques parallèles entre la France et le Québec. Il a ainsi insisté sur la proximité actuelle entre les deux territoires, soulignant le caractère «unique» de leurs liens.

Le restaurant Le Parlementaire affichait complet et les participants, entre deux mignardises et un verre de mousseux, ont eu le privilège, durant la fameuse finale *Desserts, bulles et réseautage*, de participer à une visite sur mesure des deux chambres parlementaires! La coloration politique de l'évènement s'en est trouvée d'autant plus évidente. ●



01



02



03

01_ M. Alain Juppé est venu présenter «les priorités» et «les angoisses» d'un responsable politique face à des situations de crise.

02_ La table d'honneur était à la hauteur de l'évènement. De gauche à droite: M^r François-Xavier Simard J. président de la CCFCQ; M. François Alabrune, Consul général de France à Québec; M. Pierre Moreau, président de l'Université du Québec; M. Alain Juppé; M^{me} Andrée Boucher, mairesse de Québec; M. Jacques Langlois, président-directeur général de la Capitale nationale; M. Gaston Harvey, sous-ministre adjoint au Ministère des relations internationales; et M. Daniel Jouanneau, Ambassadeur de France au Canada. M. Michel Bissonnet, président de l'Assemblée nationale, était également présent.

03_ La Chambre avait pensé à tout: quoi de plus naturel en effet que le restaurant Le Parlementaire, au cœur de l'Assemblée nationale du Québec, pour accueillir un déjeuner d'affaires politique?

La vie de la CCFC Vancouver

The Life of the French Chamber of Commerce in Canada Vancouver

Vancouver International Wine Festival

Playhouse Vancouver a organisé la 28^{ème} édition du Wine Festival. Cette année, la France était l'invité d'Honneur. A cet effet, plus de 60 prestigieux établissements vinicoles français ont représenté ses 6 grandes régions productrices de vin : Alsace, Bordeaux, Bourgogne, Champagne, Loire, Rhône et Sud de la France. Cet évènement fut l'occasion pour la Chambre de commerce française à Vancouver de prendre contact avec des producteurs français qui souhaitent distribuer leurs produits en Colombie-Britannique. ●

Vancouver International Wine Festival

Playhouse Vancouver organized the 28th edition of the Wine Festival, held from February 27 to March 5, 2006. This year, France was the guest of honour at the Wine Festival. More than 60 prestigious French wine-producing establishments represented the six large wine producing regions in France: Alsace, Bordeaux, Bourgogne, Champagne, Loire, and Rhône. This event gave the French Chamber of Commerce in Vancouver the opportunity to establish contacts with French producers looking to distribute their products in British Columbia. ●



01



02

M. Oberto Oberti au Sutton Hotel Place

Notre invité M. Oberto Oberti nous a fait l'honneur de nous présenter plusieurs projets de développement de stations de ski en Colombie-Britannique. M. Oberti est architecte urbaniste et président des entreprises de design et de gestion de projets qui ont donné le jour aux stations Jumbo Glacier Resort, Crystal Mountain et Kicking Horse Mountain Resort. ●

Mr. Oberto Oberti at Sutton Hotel Place

Mr. Oberto Oberti did us the honour of being our guest during the presentation of numerous development projects for ski resorts in British Columbia. Mr. Oberti is an architect, urban planner and development manager. He is the president of the urban design and project management company responsible for many projects, including the Jumbo Glacier Resort, Crystal Mountain and the Kicking Horse Mountain Resort. ●



03

01_ Le Wine Festival 2006 : La France à l'honneur cette année

02_ Déjeuner-Conférence avec Oberti Oberto, architecte designer de renommée internationale

03_ Dîner des membres au bistro Pastis /Equinoxe de Printemps

Équinoxe du printemps : dîner des membres au bistro Pastis

Nous avons eu le plaisir de retrouver les membres et amis de la Chambre pour notre habituel dîner trimestriel. À cette occasion, nous avons célébré le printemps en savourant une cuisine traditionnelle de bistro servie avec une touche contemporaine. ●

Members dinner at Pastis Bistro held on the Spring Equinox

We had the pleasure of gathering members and friends of the Chamber for our traditional quarterly dinner. We celebrated spring by sampling traditional bistro cuisine served with a contemporary touch. ●

UBC Euro-Canadian Lecture Series au Canada Export Centre

Le Dr Kurt Hubner, professeur à York University, nous a fait l'honneur de débattre de l'euro et du dollar canadien dans le contexte de la mondialisation. Quelque 25 personnes ont eu le plaisir d'assister à cette conférence, dont 2 de nos membres, Claude Bouygue et Philippe Daudet Lagrave, ainsi que notre président, M. Becker. Cet évènement a été organisé en partenariat avec UBC Institute, la Chambre de commerce et d'industrie germano-canadienne et la Chambre de commerce française de Vancouver. ●

UBC Euro-Canadian Lecture Series at the Canada Export Centre

We had the honour of welcoming Professor Kurt Hubner from York University, who spoke about the state of the Euro and the Canadian Dollar in a global world. The event numbered 25 participants, including two of our members who had the pleasure of attending this conference: Claude Bouygue, Philippe Daudet Lagrave and our president M. Becker. This event was organized in partnership with the UBC Institute, the German-Canadian Chamber of Commerce and Industry, and the French Chamber of Commerce of Vancouver. ●



Assemblée Générale des membres de la CCFC

L'Assemblée Générale annuelle des membres s'est tenue dans les prestigieux salons privés de la Banque Royale, au 41^{ème} étage de la Tour Ville Marie.

Au cours de cette réunion rassemblant nos administrateurs et nombreux de nos membres William Hart a été réélu Président de la CCFC, pour une nouvelle période de 2 ans.

Au terme de cette réunion, l'annonce de la nomination des nouveaux administrateurs suivants a été faite: Liliane Colpron - Première Moisson; Claude Desjardins - groupe Secor; Jacqueline Dillmann-Faure - Maison de la France; Pierre Doise - Select Wine Merchants, Élie Farah - Investissement Montréal International, Pierre Gauthier - Alstom Canada; Maurice Guillon - Composites Atlantic; Auguste Masson - Heenan Blaikie et Tony Méti - Banque Nationale.

Nous leur souhaitons la bienvenue! ●

Déjeuner-conférence

L'Assemblée Générale a été suivie d'un traditionnel déjeuner-conférence au cours duquel, Son Excellence l'Ambassadeur de France au Canada, Monsieur Daniel Jouanneau a tenu une allocution fort intéressante sur le thème «France, Canada, Québec: Partenariats et convergences». Ce moment très convivial a marqué le dernier événement du printemps. ●

Vous faites affaire à l'échelle de la France et du Canada. Heureusement, nous aussi.

La HSBC est l'une des banques les plus reconnues à l'échelle internationale pour la qualité de ses documents en matière de commerce international. Puisque nous sommes également l'un des plus importants établissements de services bancaires et financiers dans le monde, il est probable qu'un de nos bureaux se trouve à proximité de vos partenaires commerciaux.

Les services de commerce international de la Banque HSBC Canada font la promotion du commerce international et facilitent les relations entre les importateurs et les exportateurs depuis 1865. En faisant affaire avec nous, vos opérations d'import-export et vos besoins en matière de gestion des fonds sont pris en charge avec la rigueur et le savoir-faire qui nous ont valu d'être reconnus internationalement pour la qualité de nos documents de commerce international.

Miguel Barrieras
Vice-président et directeur
Téléphone : (514) 285-8600

Jossia Bélisle
Vice-présidente adjointe
Services financiers aux entreprises
Téléphone : (514) 286-4557

Grâce aux services bancaires de la HSBC, qui compte plus de 9 500 bureaux, répartis dans 79 pays et territoires dont 791 agences en France, vous jouirez en outre d'un accès aux principaux marchés internationaux.

Au Canada, vous pourrez recourir à l'une de nos 160 succursales situées à travers le pays.

Que votre entreprise offre des services à l'échelle régionale, provinciale, nationale ou internationale, vous pouvez traiter avec la HSBC en toute confiance.

Pour savoir où se trouve la succursale de la HSBC la plus près de chez vous, visitez notre site à l'adresse www.hsbc.ca ou communiquez avec un membre de notre succursale principale de Montréal :

HSBC 

Votre banque, partout dans le monde



Service d'appui aux entreprises

La CCFC se réjouit de la signature de 2 nouvelles conventions de partenariat

Convention de partenariat stratégique avec la région Champagne-Ardenne

La CCFC, la CCI des Ardennes, le Comité régional Champagne-Ardenne des conseillers du commerce extérieur de la France et la section Canada des conseillers du commerce extérieur de la France ont signé une convention de partenariat stratégique le 17 mai, en présence de son excellence Daniel Jouanneau, Ambassadeur de France au Canada, dans les locaux du cabinet d'avocats Langlois Kronström Desjardins. Le marché canadien étant une cible prioritaire de l'action internationale mise en œuvre en Champagne-Ardenne, cette entente permettra d'apporter un accompagnement et un appui renforcés aux entreprises de cette région qui souhaitent développer leur activité au Canada.

Convention 2006 entre le BRA Agence de développement économique Bordeaux Gironde et la CCFC

Du 1^{er} au 5 mai 2006, M. Stéphane Garcia, représentant du BRA, était en visite à Montréal afin de conclure avec la CCFC une convention de partenariat stratégique. Cet accord a pour objectif de cibler dans un effort commun les entreprises canadiennes susceptibles d'envisager de nouveaux projets de développement en France, plus précisément à Bordeaux et dans la région de Gironde. Les projets concerneront en priorité les domaines des TIC, SSII, les technologies laser, optique/photonique, le secteur de la santé et les biotechnologies qui lui sont liées.

Lors de son séjour, M. Garcia a eu l'occasion, au cours d'une dizaine de rendez-vous organisés par le service d'appui aux entreprises de la CCFC, de rencontrer des entreprises qualifiées, situées dans la grande région de Montréal.



Pour tout renseignement :
Cyrille Marcant : (514) 281-3203
cmarcant@ccfcmtl.ca

Mission commerciale au Salon International du Design d'Intérieur de Montréal



Les exposants présents :

Roche Bobois, Ernest Menard, Lampe Berger, Galerie Art Select., Stan International, Stacaro Inc.
Barrisol - Plafond Tendus, Lin

À l'occasion de la 18^e édition du Salon International du Design d'Intérieur de Montréal (SIDIM) du 25 au 27 mai, la Chambre de commerce française au Canada, en collaboration avec la Mission économique de Montréal, a organisé un pavillon France. Le SIDIM, qui compte plus de 300 exposants et 20000 visiteurs, est un événement de référence dans le domaine du design contemporain au Canada. Il étend sa réputation à l'échelle de l'Amérique du Nord et rivalise avec les salons new-yorkais. Il constitue pour les sociétés françaises un excellent moyen de pénétrer le marché nord-américain. Le 26 mai, un cocktail organisé au stand français a permis de mettre en relation nos participants avec les professionnels canadiens du secteur du design.



Nouveaux membres

Montréal

Café N_C	Daniel Béliveau
Groupe accès direct marketing_C	François Rioux
Editions Hurtubise_C	Hervé Foulon
Acro Canada_C	Yann Proust
Les Brasseries Kronembourg_C	Pierre Dublème
Agence de développement économique, Bordeaux-Gironde_C	Stéphane Garcia
Hydro-Québec_C	Robert Jean
Lapointe Rosenstein_C	Pierre Barnard
Mood Média_C	Patrick Burle
Action Services en Douanes_C	André Goguen
Traductions Sympalys_I	Jean-Pierre Forté
Groupe Pluridis_I	Marc Bolduc
Accenture_I	Bruno Lafeytaud
Max-Henri Deschamps_I	Max-Henri Deschamps
Papillon Groupe Conseil_I	Alain Papillon
Christian Menage_I	Christian Menage
Vincent Lafleur Traiteur_I	Vincent Lafleur
Traffimex International_I	Ghislain Touzin
H2J_I	Thierry Hadjadj
Hamez-Psy Coaching International_I	Myriam Hamez Spy
Korn Ferry_J	Olivier Coustaing
Accovia_J	Franck Lesage
Petit Futé_J	Julie Bellet
Ernst&Young_J	Eveline Boucarut
Ernst&Young_J	Sébastien Roy
Ernst&Young_J	Martin Carrière

Québec

Ariane Controls_C	Jean-Pierre Fournier
Banque Laurentienne_C	Gérard Mounier
Centre de recherche et de formation en implantologie (CRFI)_C	Marc Beaumier
Centre hospitalier universitaire de Québec_C	Jean-Claude Forest
Génivar Groupe Conseil_C	Mélanie Tremblay
Ogilvy Renault_C	Jean Piette
Technosecur_C	Éric Taillefer
Alain Gobeil_I	Alain Gobeil
Aline Lorber_I	Aline Lorber
Claude Boutin_I	Claude Boutin
Marie Rübsteck_I	Marie Rübsteck
Michel Verret_I	Michel Verret
Valérie Le Hécho_I	Valérie Le Hécho
Valérie Montel_I	Valérie Montel
Yves Groleau_I	Yves Groleau

Toronto

Iséco North America_C	Jean-Pierre Boué
Grant Thornton_I	Guy Gbiorczyk
Lycée français de Toronto_I	Aude Guivarch
Monéris_J	Gaëtan Paccou

Vancouver

Wine Rhapsody_C	Michele Geris
Watson Dauphine & Masuch Chartered Accountants_I	Fred Masuch
William Moving International_I	Hans Martens
Century 21_I	Nicolas Blachette

légende

H_membre honneur C_membre corporatif I_membre individuel

A_ami de la chambre E_étudiant J_jeunes gens d'affaires

BG est fière de contribuer à la revue Action Canada-France et de proposer ses services langagiers aux membres de la CCFC.



plus de 150 langues

- Traduction
 - pharmaceutique
 - technique
 - juridique
 - administrative
- Interprétation
- Sites Web multilingues
- Localisation

info@bgcommunications.ca

<http://www.bgcommunications.ca>

1100, boul. Crémazie Est, Montréal (Québec) H2P 2X2

B·G

Canada

Tél. : (514) 376-7919

1 800 879-7919

Téléc. : (514) 376-4486

France

Tél. : 01 53 43 92 27

Téléc. : 01 53 43 50 78

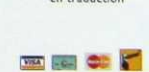
Maroc

Tél. : +212 37 71 41 72

Téléc. : +212 37 71 42 85

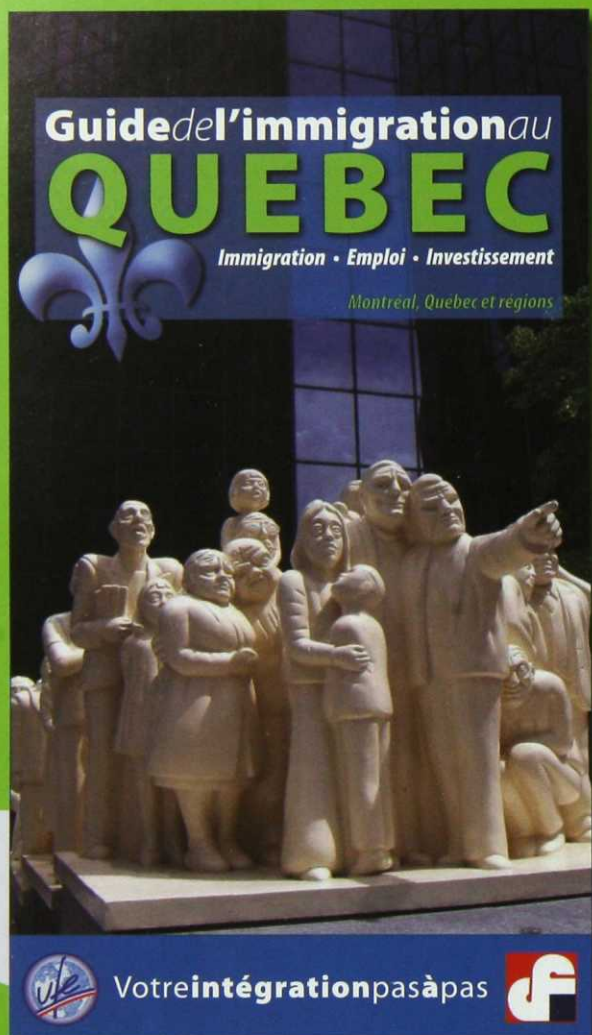


Compagnie spécialisée en traduction



Région par région, votre processus
d'immigration clefs en main.

Marché de l'emploi, investissements,
opportunités d'affaires, études:
le Québec à livre ouvert...



Guide de l'immigration au Québec

L'outil
indispensable
pour réussir
votre intégration
au Québec

Montréal, Québec et régions
Immigration • Emploi • Investissement



en partenariat avec l'Union des Français de l'Étranger
et la Chambre de Commerce Française au Canada, section Montréal



Parution et mise en ligne le 19 Juin

Diffusé gratuitement dans le monde entier et disponible sur internet (www.neopol.ca/immigrerauquebec)

Le Petit Futé Guide de l'immigration au Québec

L'origine

Les éditions Néopol Inc. travaillent depuis plusieurs années dans le monde de l'immigration au Canada et au Québec. Ainsi nous sommes les correspondants locaux de magazines comme « Vivre à l'étranger » et travaillons régulièrement avec l'équipe du magazine « Au Québec » pour leur section immigration. En parallèle nous avons mis en place plusieurs produits de format guide comme le guide « Vivre à Montréal » avec Montréal International ou le « guide de l'étudiant à Montréal » que nous éditons nous-même.

Ainsi lorsque l'Union des Français de l'Étranger nous a approché avec leur besoin d'un guide francophone sur le Québec, cela s'est parfaitement intégré dans la logique de notre travail. Nous avons ensuite cherché d'autres partenaires, pour ne pas faire de guide le fait d'une seule association mais bien de toute une communauté. C'est ainsi que la Chambre de commerce française au Canada nous a rejoint, avec le ministère des relations internationales (distribution du guide dans les délégations générales du Québec). Le projet était alors lancé.

Le guide

Le produit est un guide de 128 pages, gratuit et distribué par tous nos partenaires, dans le monde entier. Il est aussi disponible en pdf sur internet, afin que tous les internautes puissent le télécharger et le consulter chez eux. Le lancement s'est déroulé le 19 juin 2006, à la demeure du Consul Général de France à Montréal M. Gérard Serre. A cet événement étaient présents les élus Français au Québec, les associations Françaises au Québec, les acteurs de l'immigration dans la province et bien sur les partenaires du guide.

Les partenaires

Des le début nous avons contacté les autorités consulaires Françaises, le gouvernement Québécois et nos partenaires privés habituels. Ainsi nous avons parlé avec la chambre de commerce Française au Canada, section Québec, l'AMPE, l'ANAEM, des avocats d'affaire, des professionnels du métier et, bien évidemment, avec les officiels Québécois. Tous ont ainsi contribué au produit, en fonction de leurs capacités et souhaits, pour faire de ce guide la référence des guides gratuits sur le Québec. Un senior de l'immigration au Québec, M. Pierre C. Danis, a même accepté de superviser bénévolement la rédaction du guide et ainsi s'assurer de la qualité des textes.



M^{me} Thériault, Ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles du Québec et Michaël Galvez.

Les gouvernements Français et Québécois

Côté Français nous avons immédiatement reçu le soutien du sénateur Christian Cointat, sénateur des Français établis hors de France et membre, entre autre, du groupe d'amitié France-Canada.

Le gouvernement Québécois nous a reçu avec enthousiasme. Ainsi M. Jean Charest, premier ministre du Québec, M^{me} Lise Thériault, ministre de l'immigration, ainsi que M^{me} Monique Gagnon Tremblay, ministre des relations internationales et ministre responsable de la francophonie, ont accepté de mettre un mot dans le guide. Lors d'un entretien avec M^{me} Lise Thériault, il a été clair que le gouvernement de M. Jean Charest souhaitait faciliter l'intégration des nouveaux arrivants au marché du travail tout en faisant de la reconnaissance des diplômes et compétences acquises à l'étrangers une priorité. M^{me} Lise Thériault, qui a déjà mis en place un guide gratuit pour les nouveaux arrivants « Apprendre le Québec », a été séduite par notre démarche. Lors de notre rencontre elle a mis l'accent sur l'importance de la diversité culturelle au Québec, sur l'entente fédérale provinciale sur le travail hors campus des étudiants internationaux et sur son travail de femme d'affaire dans le milieu associatif. Il est indéniable que la ministre nous a semblé être un parfait lien entre les communautés, les associations et le Québec. Ambassadrice de l'immigration dans la province, son aide a été des plus appréciées.

Michaël-Anthony Galvez
Directeur exécutif des éditions Néopol Inc.
galvez@neopol.ca

Événements à venir

	Date	Événements	Heure	Lieu
Montréal		Pour plus d'information, visitez notre site Internet www.cfcmtl.ca ou appelez au (514) 281-3201.		
	11/09/06	Tournoi annuel de Golf	09h00-21h00	Club de la Vallée de Richelieu
	22/09/06	Déjeuner Conférence Henri-Paul Rousseau Caisse de dépôt et placement du Québec	12h00-14h00	Fairmont Le Reine Elizabeth
	14/11/06	Forum Investir au Canada	Toute la journée	Hôtel Hyatt Regency – à confirmer
Québec		Pour plus d'information, visitez notre site Internet www.cfcquebec.ca . ou appelez au (418) 522-3434.		
	Sept. 06	Déjeuner d'affaires sous le thème économique	12h00-15h00	Fairmont Le Château Frontenac
	11/10/06	Prix d'excellence en affaires Québec-France	17h00-22h00	Fairmont Le Château Frontenac
Toronto		Pour plus d'information, visitez notre site Internet www.cfcutoronto.ca ou appelez au (416) 205-9820.		
	14/09/06	Tennis Tournament	6:30 pm	Granite Club
	20/09/06	Member's Dinner	7:00 pm	Le Select Bistro
	28/09/06	Speaker breakfast Euler Hermes	7:00 to 9:00 am	To be confirmed
Vancouver		Pour plus d'information, visitez notre site Internet www.cfcvancouver.ca ou appelez au (604) 806-0710.		
	13/09/06	Cocktail de la rentrée	À confirmer	Résidence de France
	26/09/06	Série de conférences animées par Euler Hermes - thèmes à confirmer	À confirmer	À confirmer
	04/10/06			
	11/10/06			
	18/09/06	Dîner des membres pour l'équinoxe d'automne	18h30	À confirmer

Je tiens particulièrement à remercier Caroline Martin pour le dynamisme qu'elle a insufflé au cours de ces deux années en tant que responsable des publications. Grâce à elle et à une équipe qu'elle a su galvaniser avec talent, les publications ont considérablement évolué tant dans leur fond que dans leur forme. Caroline a mis en place un modus operandi qui bénéficiera aux personnes qui lui succéderont et permettra ainsi de poursuivre dans la même lignée d'excellence. Son statut de VIA, détaché de la Mission Économique de Montréal, lui a permis de développer avec succès des projets communs entre la Mission Économique et la CCFC. Sa plus récente réalisation, le nouveau site Internet www.ccife.org/canada, a déjà reçu de nombreux commentaires élogieux. Je lui souhaite bonne chance dans ses nouvelles fonctions.

Jean-François Pichard du Page, Président du Comité des publications, CCFC



ARKEON



Les technologies internet vous permettent d'échanger des informations pertinentes avec vos partenaires.

Nous offrons à nos clients un système unifié de partage d'informations et les outils nécessaires à la réalisation d'enquêtes et d'évaluations.

Quand vos informations gagnent à être partagées ...

www.arkeon.com Tél. (514) 521 4347

- Sites internet et extranet dynamiques
- Bases de données
- Conception, diffusion et traitement de questionnaires

VOTRE PRIORITÉ: vos affaires. LA NÔTRE: vos formalités d'immigration.



Les maîtres en visas de travail et en immigration d'affaires®

Lessard 
Tremblay Avocats
Attorneys
s.e.n.c.
Visas & Immigration

Place du Canada | 1010, De la Gauchetière Ouest, bureau 340
Montréal (Québec) H3B 2N2 | téléphone: +1-514-866-1262 | télécopieur: +1-514-866-4733
www.immigexpert.com

Il existe des milliers de preuves d'amour.
Un nouveau médicament en est une.



sanofi aventis

L'essentiel c'est la santé.

Pour plus d'information sur notre groupe pharmaceutique, consultez nos sites Web.

© sanofi-aventis, 174, avenue de France, 75013 Paris, France
www.sanofi-aventis.com

sanofi-aventis Canada Inc.
2150, boul. St-Elzéar O., Laval (Québec) Canada H7L 4A8
www.sanofi-aventis.ca